

MADEIRA-GALICIA: ANTROPONIMIA, TOPONIMIA, PATRIMONIO Y VARIACIÓN LINGÜÍSTICA EN LEXEMAS OROGRÁFICOS CON FENÓMENOS FONÉTICOS

MADEIRA-GALICIA: ANTHROPONYMY, TOPONYMY, LINGUISTIC PATRIMONY AND VARIATION IN OROGRAPHIC LEXEMES WITH PHONETIC PHENOMENA

Helena REBELO 

CLLC de la Universidad de Aveiro
Universidade de Madeira (FAH-DLLC y CIERL)

Recibido / Submitted: 27/03/2024

Aceptado / Accepted: 07/06/2024

Resumen

El archipiélago de Madeira fue poblado en el siglo XV por portugueses en su mayoría, con oleadas tanto del sur como del norte de Portugal. El Miño parece ser una de las regiones que más colonos aportó. En ese siglo, Galicia seguía un camino diferente al de Portugal. Sin embargo, debido a que no está lejos de este territorio septentrional portugués, y debido a los constantes contactos de las poblaciones por encima y por debajo del Miño, puede haber tenido alguna participación en este movimiento de personas. No es raro que se oiga hablar de la presencia de gallegos en territorio archipelágico. De hecho, hay quien atestigua que es de origen gallego, lo que puede significar que esta conexión se ha mantenido a lo largo de los siglos. ¿Puede el patrimonio lingüístico, especialmente la antroponimia, la toponimia, pero también el léxico de un área como la orografía, mostrar huellas de la presencia gallega en el territorio madeirense? ¿Puede la variación lingüística, a través de fenómenos fonéticos, ser una explicación para una posible aproximación lingüística?

Palabras clave: archipiélago de Madeira; Galicia; antroponimia; toponimia; patrimonio lingüístico; variación lingüística

Abstract

The Madeira Archipelago was populated in the fifteenth century by mostly Portuguese, in waves from both the South and the North of Portugal. Minho seems to be one of the regions that brought the most settlers. In that century, Galicia was following a different path from that of Portugal. However, because it is not far from this northern Portuguese territory, and because of the constant contacts of the populations above and below the Minho, it may have had some participation in this movement of people. Not infrequently, one hears a Madeiran talking about the presence of Galicians in the archipelagic territory. In fact, there are those who testify that they have a Galician origin, which may mean that this connection is maintained by the centuries. Can the linguistic patrimony, especially the anthroponymy, the toponymy, but also the lexicon of an area such as the orography, show traces of the Galician presence in the Madeiran territory? Can linguistic variation, through phonetic phenomena, be an explanation for a possible linguistic approximation?

Keywords: Madeira Archipelago; Galicia; anthroponymy; toponymy; linguistic patrimony; linguistic variation

<https://doi.org/10.xxxxxxxxxxx>

Variación. Revista de variación y cambio lingüístico, 1 (junio 2024), pp. 75-99

1. OBSERVACIONES INTRODUCTORIAS

En el siglo XXI, pensar en la conexión en el pasado entre dos territorios distantes como Galicia y Madeira, entendida la última como un archipiélago (siendo Madeira a la vez la designación de la isla más grande), así como sus poblaciones, implica un retorno histórico a los inicios del poblamiento de tales espacios insulares, más precisamente, al siglo XV y posteriormente. Teniendo en cuenta la existencia de contactos entre las poblaciones gallegas y madeirenses, incluso en la isla de Porto Santo, nos podemos remontar a la presencia de personas procedentes de Galicia en el espacio archipelágico que se tornaron madeirenses en generaciones posteriores, pero por tanto con ascendencia gallega.

Si hubo gallegos en el poblamiento del archipiélago madeirense, y en los siglos subsiguientes, podemos plantearnos una serie de cuestiones: ¿qué influencia y relevancia tuvieron en la lengua?; ¿qué vestigios lingüísticos de esta presencia han sobrevivido hasta nuestros días?; ¿existe un vocabulario gallego en territorio archipelágico madeirense?; ¿qué hubo en el pasado? Llegados a este punto, el patrimonio lingüístico resultará esencial. La UNESCO (2003) aboga por la preservación de los bienes patrimoniales, a través de su *Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial* (PCI), que ha sido estudiada, incluso a nivel lingüístico (véase, por ejemplo, Rebelo, 2010, 2014, 2021, 2022; Paiva, 2016). Se acumulan por tanto las preguntas: ¿pueden las formas patrimoniales, especialmente la antroponimia, la toponimia y el léxico de un área como el relieve, mostrar signos de la presencia gallega en el territorio madeirense? ¿Se puede mediante la variación lingüística abordar una posible aproximación lingüística, incluso a través de fenómenos fonéticos?

La antroponimia, la toponimia, presentes directa e indirectamente en el paisaje lingüístico y en el cartografiado, el léxico ancestral, como patrimonio, y el testimonio oral se utilizan para determinar la relación lingüística entre Galicia y Madeira, considerado –subryamos– este territorio como archipiélago, constituido por las islas de Madeira y Porto Santo, las únicas islas habitadas, ya que las Desertas y las Salvajes son reservas naturales, con guardias protectores, pero sin una población permanente. Los atlas lingüísticos constituirán igualmente fuentes de información privilegiada. Sin embargo, por el momento, por razones prácticas, ante la existencia de otros estudios en prensa, tanto el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Madeira y Porto Santo*, como el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Portugal y Galicia* o el *Atlas Lingüístico Gallego*, entre otros, no serán sin embargo consultados para la búsqueda de vocabulario por el momento.

No obstante, resulta perentorio trazar un panorama general de la conexión Galicia-Madeira o Madeira-Galicia, gracias a una diversidad de fuentes orales y escritas. Oralmente, se recogieron varios testimonios, entre ellos el de una estudiante universitaria de la zona de Ponta do Sol, en la isla de Madeira. Según la transmisión oral intrafamiliar, esta asegura ser de ascendencia gallega porque, como ella misma señala, tiene en su línea genealógica una afiladora de tijeras de origen gallego; cree por ello que sus raíces familiares se encuentran en Galicia, aunque sin poseer una información clara y precisa. Este testimonio, como fuente oral, resulta –pues– vago. Se sabe, sin embargo, que, atendiendo a los apellidos –aunque no en el caso de este testimonio– se puede realizar un estudio sistematizado de origen familiar¹⁾. La antroponimia constituye, por ende, una importante fuente de información. En una relación paralela, la toponimia, bajo la jurisdicción de los concejos municipales, ha tenido una dinámica viva. A nivel local, la toponimia es fundamental en sus diversos aspectos, tanto macro como micro, para la referenciación geográfica de las

¹⁾ El Instituto Gallego de la Lengua ha puesto a disposición en Internet una herramienta con datos muy útiles e interesantes sobre los apellidos y su distribución por todo el territorio: Cartografía dos Apellidos de Galicia, Usc. Instituto de Lengua Gallega. <https://ilg.usc.gal/cag/>.

poblaciones. Para Galicia, la Junta General juega un papel esencial, con herramientas muy útiles y atractivas a disposición de toda la población²⁾. Los estudios sobre antroponimia y toponimia del territorio gallego han sido muy abundantes y diversificados (cf., por ejemplo, Portela Pazos, 1957; Piel, 1965; Boullón Agrelo y Sousa Fernández, 2009-2010; Navaza, 2016, 2017; Martínez Lema, 2018; Boullón Agrelo y Méndez, 2021, 2022), así como para el portugués, incluida la variedad de Madeira (véase, a modo de ejemplo, Leite de Vasconcelos, 1928; Nascimento, 1937; Noronha, 1948; Faria, 1951; Clode, 1952; Sousa, 1955; Pereira, 1957; Vieira, 1990; Nunes, 1997; Nunes y Kremer, 1999; Sousa, 2001; Villalva, Marquilhas, Correia y Albino, 2002; Faiguenboim, Valadares y Campagnano, 2003; Encarnação, 2007; Monteiro, 2008; Mendes, 2008 Y 2009-2010; Veríssimo, 2013; Pinto, 2014; Azevedo, 2015; Fernandes y Sequeira, 2015; Fernandes y Cardeira, 2017; Rocha, 2018; Silva, 2019; Gouveia, 2021; Rato, 2022; Rebelo, 2021 y 2022; Pereira, 2023).

Además, existe una legislación explícita e implícitamente dedicada al tema (cf., en particular para Portugal: Decreto Reglamentario n.º 19/1989 que “establece el reglamento del Consejo Nacional de Toponimia”, Decreto-Ley n.º 30-A/2015 que “procede a la segunda modificación del Reglamento de la Nacionalidad Portuguesa, aprobado por el Decreto-Ley n.º 237-A/2006, de 14 de diciembre, permitiendo la concesión de la nacionalidad portuguesa, por naturalización, a los descendientes de judíos sefardíes”, donde se enumeran varios apellidos difundidos en diferentes partes del mundo. El Decreto-Ley n.º 131/1995 aprueba el Código del Registro Civil, cuyo artículo 103 se refiere a la “Composición del nombre de los ciudadanos”). Para lo que se refiere al Patrimonio Cultural, también hay muchos documentos a tener en cuenta. Se citan dos ejemplos: la Ley n.º 107/2001, para Portugal, y la *Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial* (2003), antes mencionada. La antroponimia y la toponimia llevan marcas de la procedencia de los hablantes, y los movimientos de población de un territorio a otro los mueven. Los nombres acompañan a las personas en sus migraciones porque las lenguas no existen sin sus hablantes. ¿Era este el caso en relación con los desplazamientos de gallegos hacia territorio archipelágico? Seguramente. Para ello, queda por efectuar una investigación lingüística, para la cual resulta esencial utilizar una variedad de fuentes.

2. ANTROPONIMIA: EL CASO DEL APODO "PITA" / "PITTA"

Jorge Dias, en “Nótulas de Etnografia Madeirense. Contribuição para o Estudo das Origens Étnico-Culturais da População da Ilha da Madeira” (1952, 179-201), con el fin de comprender de dónde procedía la mayoría de la población en el momento del poblamiento, trata de demostrar la conexión de la población de la isla de Madeira con la del norte de Portugal, a través de la comparación de realidades culturales, como aperos de labranza, molinos, música, etc., incluso a través de las similitudes en el lenguaje, por los términos utilizados. Se establece una relación, sobre todo, con el Miño, como lo hizo Ernesto Gonçalves en “No Minho ao Sol de Verão” (1955, 33-47), sin resultar posible adoptar una decisión definitiva debido a la falta de datos más profundos. Siguiendo a Orlando Ribeiro (mencionado en notas a pie de página por Jorge Dias), menciona Dias (1952: 180), a España, en términos de un pequeño número de pobladores:

²⁾ Agradecemos la amabilidad de Xosé Manuel Sánchez Rei, tanto por, entre otras publicaciones, el interesantísimo libro que acerca Galicia y Portugal (SÁNCHEZ REI, 2021), como por la información que generosamente nos facilitó respecto a la página de la Xunta de Galicia y de la Real Academia Gallega sobre temas toponímicos: -“Galicia nominada” (<https://galicianomeada.xunta.gal/sixtop/inicio>); -“Toponimia de Galicia” (<https://toponimia.xunta.gal/gl>); -“Sección de lingua / Seminario de Onomástica da RAG” (<https://publicacions.academia.gal/index.php/rag/catalog/series/onomastica>). Por “correo electrónico”, declaró lo siguiente: “Presentemente há muitas obras dedicadas a temas de toponimia. De facto, calcula-se que mais da metade dos nomes de lugar da península ibérica se localizam nos territórios do antigo reino galego, isto é, a actual Galiza, o norte de Portugal e as províncias espanholas mais occidentais”. [Traducción de Helena Rebelo: “En la actualidad hay muchas obras dedicadas a temas de toponimia. De hecho, se estima que más de la mitad de los topónimos de la Península Ibérica se encuentran en los territorios del antiguo reino gallego, es decir, la actual Galicia, el norte de Portugal y las provincias españolas más occidentales”].

As melhores terras da ilha foram distribuídas entre nobres portugueses e alguns burgueses ricos de vários países da Europa, em regime de sesmaria.

Embora um quarto das famílias ilustres fosse constituído por estrangeiros (de 173 famílias, 56 eram de origem estrangeira. Os italianos, os espanhóis e os franceses ultrapassavam a dezena cada um; a seguir vinham os ingleses, os flamengos e finalmente um alemão, um austríaco e um polaco), a população trabalhadora livre era portuguesa na sua quase totalidade.

De que região do país provinha? [...] É de crer que um grande número proviesse da província de Entre-Douro-e-Minho, onde muitos senhores da Madeira conservavam os seus solares³⁾.

También señala Dias (1952, 184) a Galicia, de manera específica, cuando aborda el arado y sus partes constituyentes, refiriéndose a su trabajo sobre el arado, como un caso de arcaísmo gallego-portugués:

No Alto Minho e na vizinha Galiza, aparecen esporadicamente radiais sem aivecas, como casos de arcaísmo, devidos ao isolamento de vales profundos e fechados a influência exterior.

Além da semelhança dos tipos da Madeira, com os do norte de Portugal, semelhança que lhe é conferida pela estrutura do esqueleto, temos ainda de tomar em conta a identidade das relhas⁴⁾.

Luís de Sousa Melo (1988, 19-34) escribió sobre “O Problema da Origem Geográfica do Povoamento” para Madeira y se dedicó al tema, buscando datos históricos entre 1539 y 1600, argumentando que:

Totalmente insignificante seria a componente estrangeira não fora a presença espanhola. À Espanha cabe 12,5 % da totalidade dos matrimoniados na paróquia da Sé, percentagem apenas excedida pelos distritos de Braga e Viana do Castelo.

É provável que a presença espanhola na Madeira, sobretudo através de naturais da Galiza, tenha sido significativa já em períodos anteriores ao que nos ocupa, sobretudo, através dos arquipélagos das Canárias donde vinham também escravos brancos ou canários⁵⁾.

Luís de Sousa Melo declaró que la presencia gallega en el archipiélago madeirense es “probable”. Lo vincula, por un lado, con el conjunto de España y, por otro, con las Islas Canarias. Por lo tanto, la investigación lingüística debería extenderse a estos puntos geográficos.

³⁾ Traducción de Helena Rebelo (a partir de ahora HR): “Las mejores tierras de la isla se repartieron entre nobles portugueses y algunos burgueses adinerados de varios países europeos, bajo un régimen de sesmaria. Aunque una cuarta parte de las familias ilustres eran extranjeras (de 173 familias, 56 eran de origen extranjero. Los italianos, los españoles y los franceses eran cada uno más de una docena; Luego vinieron los ingleses, los flamencos y, finalmente, un alemán, un austriaco y un polaco), la población trabajadora libre era casi en su totalidad portuguesa. // ¿De qué región del país vienes? [...] Se cree que un gran número procedía de la provincia de Entre-Douro-e-Minho, donde muchos señores de Madeira mantenían sus casas solariegas”. El término “sesmaria” deriva del verbo “sesmar” que significa ‘dividir’. Las sesmarías correspondían a tierras abandonadas, divididas y entregadas para su ocupación, especialmente para su explotación agraria. Se trata de un sistema medieval utilizado en las tierras comunales.

⁴⁾ Traducción de HR: “En el Alto Miño y en la vecina Galicia, los radiales aparecen esporádicamente sin vertedera, como casos de arcaísmo, debido al aislamiento de valles profundos y cerrados a la influencia externa. // Además de la similitud de los tipos de Madeira con los del norte de Portugal, similitud que le da la estructura del esqueleto, también hay que tener en cuenta la identidad de las relhas de arado”.

⁵⁾ Traducción de HR: “El componente exterior sería totalmente insignificante si no hubiera sido por la presencia española. España concentra el 12,5 % de todos los matrimonios en la parroquia de Sé, un porcentaje solo superado por los distritos de Braga y Viana do Castelo. // Es probable que la presencia española en Madeira, sobre todo a través de nativos de Galicia, fuera ya significativa en épocas anteriores a la que nos ocupa, especialmente a través de los archipiélagos de las Islas Canarias de los que también procedían esclavos blancos o canarios”.

Hay historiadores⁶⁾ que corroboran la idea de la presencia de los gallegos desde el poblamiento del territorio archipelágico madeirense. Sin embargo, se necesita más investigación sobre el tema en varias áreas. No es el propósito en este momento explorar las fuentes históricas.

A nivel lingüístico, se recogieron testimonios orales⁷⁾, que incluye el de la informante B., identificada así para preservar su identidad (77 años, en 2022), del cual se transcribe una parte esencial en lo que concierne al antropónimo madeirense “Pita”, bastante común y extendido por todo el territorio⁸⁾. El testimonio oral con la transcripción grabada muestra que la familia Pita (en el pasado, la grafía podría asumir otras formas), en Funchal, 2022, tendrá orígenes gallegos, acorde con el antropónimo⁹⁾:

H- Então? ...

B- Pita Galego!

H- Pita Galego!

B- Do norte de Espanha e desceram e vieram um pedacinho mais para baixo, Santiago de Compostela. Alguns desses Pitas andaram até nas conquistas com o rei não sei quantos. Vieram para Portugal e passaram eh... eh... eh... Portanto, de Santiago de Compostela ah... ah... ah... Passaram para Portugal. Eu ainda tenho gente lá, em Lisboa. Ainda há pouco tempo, tinha na Galiza.

H- Na Galiza, em que sítio?

B- Eh... eh... eh... Não posso dizer agora. Era mais para o Norte e, depois, desceram para Santiago de Compostela e depois desceram... até Viseu e etc. E, depois, agora, estão espalhados.

H- Como é que a B sabe essa história?

Sei essa história... que era contada. O meu avô contava¹⁰⁾.

⁶⁾ Queremos agradecer de manera muy especial al historiador Nelson Veríssimo los datos que amablemente nos brindó al compartir sus conocimientos. Por correo electrónico, proporcionó la siguiente información sobre el tema: “Relativamente ao Lombo do Galego, a preposição, que tem vindo a ser suprimida, provavelmente por comodismo, indica posse. Seria, por certo, uma terra de um galego. Sesmaria de um galego. No Faial, havia também o Lombo do Lourenço. Quem seria este Lourenço? // O Padre Fernando Augusto da Silva, no *Dicionário Corográfico*, registou o topónimo Lombo do Galego (pp. 83 e 187), mas não fornece qualquer explicação acerca do mesmo. // Recordo que, desde o século XV, temos referências a galegos. // Em 20 de Maio de 1474, a infanta D. Beatriz, na qualidade de donatária do arquipélago, ordenou, por carta, que se tomasse parte da terra dos galegos na Ponta do Sol) para o «assentamento da ermida [Santa Maria dos Anjos] e para o ermitão que aí estiver se poder governar e fazer latada e pomar e seu circuito caminhável». (Tombo I do Registo Geral da Câmara Municipal do Funchal, pub. AHM, XV, 1972, doc. 46) // Em 21 de Setembro de 1485, Martim Galego castelhano, tosador, deu fiança na Câmara do Funchal para poder exercer o seu ofício. (Ver., CMF, 1995, p. 183). // Nesta mesma documentação, há referência a uma nau galega em 1488 (p. 210). // Um tanto à margem, sugeria a leitura de «No Minho, ao Sol de Verão», de Ernesto Gonçalves (in Portugal e a Ilha, 1992, pp. 427-443; 445-446).” [Traducción de HR: “Con respecto a Lombo do Galego, la preposición, que ha sido suprimida, probablemente por conveniencia, indica posesión. Sin duda, sería tierra de gallegos. Sesmaría de un gallego. En Faial, también estaba el Lombo do Lourenço. ¿Quién sería este Lourenço? // El padre Fernando Augusto da Silva, en el *Diccionario Corográfico*, registra el topónimo Lombo do Galego (pp. 83 y 187), pero no da ninguna explicación al respecto. // Recuerdo que, desde el siglo XV, tenemos referencias a los gallegos. // El 20 de mayo de 1474, la infanta D. Beatriz, en su calidad de concesionaria del archipiélago, ordenó, por carta, que se tomara parte de las tierras de los gallegos en Ponta do Sol para el «asentamiento de la ermita [Santa Maria dos Anjos] y para que el ermitaño que allí se encuentre pueda gobernarse y hacer espaldera y huerta y su circuito transitable». (Tombo I del Registro General del Municipio de Funchal, pub. AHM, XV, 1972, doc. 46) // El 21 de septiembre de 1485, Martim Galego Castellano, peluquero, dio fianza en el Ayuntamiento de Funchal para poder ejercer su oficio. (Véase, CMF, 1995, p. 183). // En esta misma documentación, hay una referencia a una nave gallega en 1488 (p. 210). // Un poco al margen, sugirió leer «No Minho, ao Sol de Verão» de Ernesto Gonçalves (en *Portugal e a Ilha*, 1992, pp. 427-443; 445-446)”].

⁷⁾ Los testimonios orales constituyen una fuente de información que merece atención. A menudo, se basan en conocimientos transmitidos en la tradición familiar, de generación en generación, como un legado familiar. Esto es especialmente cierto para algo como el origen de la familia o la explicación de los apellidos. Este es el caso.

⁸⁾ El tema de la antroponimia podría dar lugar a una investigación en profundidad para los siglos XX y XXI, en la relación Madeira-Galicia, con familias cuyos nombres revelan orígenes gallegos. José Sainz-Trueva, intelectual madeirense, es de origen gallego. El apellido compuesto “Sainz-Trueva” también lo será. Sin embargo, es mucho menos común que “Pita”, ya que esta última es frecuente y se considera ancestralmente madeirense, identificando varias familias dispersas por todo el territorio, mientras que “Sainz-Trueva” parece ser un caso único.

⁹⁾ En la transcripción, H corresponde al entrevistadora y B a la entrevistada.

¹⁰⁾ Traducción de HR: “H- ¿Entonces?... // B- ¡Pita Galego! // H- ¡Pita Galego! // B- Del norte de España y bajaron y vinieron un poco más abajo, Santiago de Compostela. Algunos de estos Pitas incluso fueron a conquistas con el rey, no sé cuántos. Vinieron a Portugal y pasaron un tiempo eh... eh... eh... Así que, desde Santiago de Compostela ah... ah... ah... Se trasladaron a Portugal. Todavía tengo gente allí, en Lisboa. No hace mucho, lo tuve en Galicia. // H- En Galicia, ¿dónde está? // B- Eh... eh... eh... No puedo decirlo en este momento. Fue más al norte y luego bajaron a Santiago de Compostela y luego bajaron... a Viseu y así sucesivamente. Y luego, ahora, están dispersos. // H- ¿Cómo conoce B esta historia? // B- Conozco esta historia... Eso se dijo. Mi abuelo me lo decía.”

La secuencia “Pita Galego” de B., la entrevistada, indujo a H a un error interpretativo inicial porque consideró que “Galego” sería parte integrante de su propio apellido. A lo largo de la entrevista, quedó claro que, al fin y al cabo, la secuencia era una elipsis de “Pita es gallego” (a propósito, y de tan gallego que será, se recuerda el caso de la famosa María Pita de La Coruña, una heroína histórica del siglo XVI). La tendencia a reducir lo que se dice en el discurso a los elementos esenciales puede dar lugar a diferentes interpretaciones. Fenómenos fonéticos como este de supresión dan lugar a lexemas innovadores, formados, la mayoría de las veces, por tergiversaciones o aglutinaciones, para considerar solo algunas de las posibilidades que existen, a nivel fonético. Duarte Mendes (2009-2010, p. 269) menciona el caso toponímico “Tanque do Jandez” en el área de Fajã da Ovelha, explicando que vendrá del hecho de que hubo una “poço de rega que terá pertencido a alguém chamado *João de Deus* [...]. Também é conhecido por *Tanque do Chandez*.” / pozo de riego que pertenecía a un tal Juan de Dios [...]. También es conocido por *Tanque do Chandez*. Los fenómenos de tergiversación producen cambios sui generis, y después de años no es posible explicar el origen, como es el caso de “Treziada”, en Raposeira do Lugarinho (Duarte Mendes, 2009-2010, p. 273). Muchas construcciones similares se cristalizan en el lenguaje y así se perpetúan. El patrimonio lingüístico -como en estos casos- se reconoce como una herencia, transmitida de generación en generación, y los antropónimos son, en esencia, precisamente eso, patrimonios generacionales, cuyo origen se pierde en el tiempo, pero que pueden mantenerse vivos transmitiéndose a través de los siglos. Esto es, en esencia, lo que la entrevistada (B) reconoce cuando afirma “Conozco esta historia... Eso se dijo. Mi abuelo me lo decía”. El origen de la familia y el nombre que la identifica es un legado dentro de la familia, y también se convierte en un legado para la comunidad. El informante explicó que hay “más de una familia Pita” porque el apellido fue asumido por los sirvientes que estaban constituyendo otras familias. Así, “los Pita no son todos iguales”, y pueden ser reconocidos por su ubicación, por ejemplo, “os Pitas da Ponta do Sol” (‘Los Pitas de la Punta del Sol’).

Creyendo que, a partir de los contactos poblacionales, quedan huellas lingüísticas, especialmente en la antroponimia y la toponimia, se consultaron algunas obras regionales como fuentes escritas. En *Elucidário Madeirense* (Silva y Meneses, 1998), referencia fundamental para asuntos regionales del territorio archipelágico en cuestión, se buscaron las palabras “Galicia” y “gallego”, y se concluyó que no existían tales referencias como entradas específicas. En la búsqueda de antropónimos con “Pita”, existían tres entradas: 1) Pita “(Dr. António da Luz)” – Ponta do Sol; 2) Pita “(Dr. Nicolau Caetano de Bettencourt)” Bettencourt Pita, y 3) Pita (Dr. Pedro Góis) – Funchal. La información no resulta de gran relevancia, aunque se indican las dos localidades de Ponta do Sol (la localidad de referencia de uno de los testimonios orales mencionados, así como del hecho histórico concerniente a la Infanta Beatriz, que Alberto Artur Sarmiento cuenta en su obra *Freguesias da Madeira* [‘Parroquias de Madeira’], como se transcribe adelante) y Funchal (la ciudad donde reside la entrevistada (B) de la “familia Pita de Funchal” y que, por tradición oral, reconoce el apellido “Pita” como originariamente gallego).

En cuanto a Galicia, por ejemplo, en la obra *Antroponimia e lexicografía* de Ana Isabel Boullón Agrelo (2018), con cuatro temas relevantes para el tema en cuestión: “1. Onomástica. 2. Nomes de persoas. 3. Nomes de persoas – Galicia. 4. Lexicografía”, el apellido “Pita” no estaba registrado. Sin embargo, una investigación más amplia permitió observar su presencia en un mapa del Instituto de la Lengua Gallega, en el trabajo que coordinó Ana Isabel Boullón Agrelo con Xulio Sousa Fernández: *Cartografía dos apelidos de Galicia*. Como señaló el informante B, en esta herramienta se localiza cartográficamente el apellido “Pita” en Galicia, muy al norte. Se trata de una herramienta cartográfica disponible para extender la comparación a otros apellidos y así poder establecer vínculos patrimoniales entre familias madeirenses de origen gallego. Por supuesto, el apellido puede tener otro origen, pero su existencia en territorio gallego no ha dejado de estar probada.

Permaneciendo en las búsquedas en Internet del apellido “Pita”, localizamos “Pita, Pitta – Sobre Nomes (genera.com.br)” de Rodrigo Trespach, genealogista licenciado en Historia, y cabe

destacar el siguiente fragmento que se refiere a la presencia del apellido tanto en Italia como en España, más precisamente en Galicia, y en Portugal, para explicar su ocurrencia en Brasil:

Sobrenome ibérico e italiano, proveniente de uma alcunha primitiva. Em Portugal ou na Espanha, viria do latim *picta* ou *pictus*, “pintado(a)” ou “ornado(a) em pintura”, o que, segundo etimologistas, seria referência a uma galinha pintada. Em italiano, procederia de um apelido medieval, referência a um “bico pontiagudo”, à ação de “bicar” ou até mesmo a “roubar” – ainda existe a forma *Pittá*, vindo do grego *pítta*, de *pizza* ou *Focaccia* (um pão de origem italiana), ou *petalás*, “ferrador”. Embora *Pita* seja mais comum na Península Ibérica e *Pitta* na Itália, as duas formas são encontradas em ambas as regiões europeias.

Na Península Ibérica, a origem do sobrenome está associada ao solar de uma família em Santa Marta de Ortigueira, na província de La Coruña, Espanha. Desta região passou a Portugal um Álvaro “Pitta”, em 1369, e mais tarde o nobre galego João Pita de Ortigueira, fidalgo da Casa Real conforme carta do rei português dom Afonso V (1432-81), datada de 20 de abril de 1476. Estabelecido no novo reino, casou-se com Brites Gonçalves Maciel e morou na quinta de Souto, em Ponte de Lima, até cometer um assassinato e precisar se mudar para a vila de Caminha. Serviu na África, onde morreu, na década de 1480.

O sobrenome chegou ao Brasil em diversas datas, desde pelo menos o século 17 até o começo do século 20¹¹.

Resulta que hay muchos estudios sobre antroponimia y toponimia tanto en Galicia como en Portugal, país del que forma parte Madeira. Sin embargo, no se encontró ningún trabajo que vincule las dos regiones. Una vez establecida la relación entre Madeira y Galicia a través del apellido “Pita”, la investigación continúa. La proximidad entre antropónimos y topónimos es frecuente (Boléo, 1973 y 1975). Habiendo abordado en general el primero, con el caso del apellido “Pita”, pasamos al segundo, con la observación de ocurrencias de topónimos madeirenses con “Galego” o “Galiza”.

Alberto Artur Sarmiento, en su obra *Freguesias da Madeira*, menciona “Galego” en algunas ocasiones: a) al mentar al “Dr. Azevedo” por el topónimo “Serrado do Galego” que se refiere a Câmara de Lobos (1953, 35) –Fernando Augusto da Silva no lo registra como una entrada en el *Dicionário Corográfico do Arquipélago da Madeira* (1934)–; b) al hablar de extranjeros que se ofrecieron al infante D. Henriques para el reparto de tierras, comprobado el linaje, “naturalizando-se depois” (‘naturalizándose posteriormente’), entre los que se encontraban “florentinos, genoveses, flamengos, ingleses, franceses e galegos” (‘florentinos, genoveses, flamengos, ingleses, franceses e galegos’), añadiendo que “[e]stes últimos tiveram larga faixa a ponente da Ponta do Sol, do mar à serra, onde nasceu depois a risonha povoação dos Canhas, nome plural de uma antiga família.” (‘Esta última tenía una amplia franja al oeste de Ponta do Sol, desde el mar hasta las montañas, donde más tarde nació el pueblo sonriente de Canhas, nombre plural de una antigua familia’) (Câmara de Lobos 1953, 57), y se continúa con la indicación de que, a través de una carta de la Infanta D. Beatriz, “tiveram os gallegos de a [terra para a construção de uma ermida] ceder” (‘Los Gallegos tuvieron que ceder el paso a [un terreno para la construcción de una ermita]’) (Camara de Lobos 1953, 58); c) respecto a Faial, refiere que “O Lombo do Galego e o Lombo do Lourenço tomaram o nome de antigos sesmeiros.” (‘El Lombo

¹¹ Traducción de HR: “Apellido ibérico e italiano, procedente de un apodo primitivo. En Portugal o España, vendría del latín *picta* o *pictus*, “pintado” o “adornado en pintura”, que, según los etimólogos, sería una referencia a un pollo pintado. En italiano, vendría de un apodo medieval, que se refiere a un “pico puntiagudo”, a la acción de “picotear” o incluso “robar” – todavía existe la forma *Pittá*, proveniente del griego *pítta*, de *pizza* o *Focaccia* (un pan de origen italiano), o *petalás*, “herrador”. Aunque la pita es más común en la Península Ibérica y en Italia, ambas formas se encuentran en ambas regiones europeas. // En la Península Ibérica, el origen del apellido se asocia a la casa solariega de una familia en Santa Marta de Ortigueira, en la provincia de La Coruña, España. De esta región pasó a Portugal un tal Álvaro “Pitta” en 1369, y más tarde el hidalgo gallego João Pita de Ortigueira, noble de la Casa Real, según una carta del rey portugués Dom Afonso V (1432-81), fechada el 20 de abril de 1476. Instalado en el nuevo reino, se casó con Brites Gonçalves Maciel y vivió en la hacienda de Souto, en Ponte de Lima, hasta que cometió un asesinato y tuvo que trasladarse a la aldea de Caminha. Sirvió en África, donde murió en la década de 1480. // El apellido llegó a Brasil en varias épocas, al menos desde el siglo XVII hasta principios del siglo XX”.

do Galego y el Lombo do Lourenço tomaron el nombre de antiguos sesmeiros') (Câmara de Lobos 1953, p. 75). Por lo tanto, la antroponimia constituye una rama de la investigación patrimonial que se traslada automáticamente al ámbito de la toponimia.

3. TOPONIMIA: “LOMBO DO GALEGO” / “LOMBO GALEGO” / “LOMBO GALÊGO”

En el *Dicionário Corográfico do Arquipélago da Madeira* (Silva, 1934), obra circunscrita, por tanto, a la toponimia, se pretendía observar la estrecha interconexión toponimia-antroponimia. Se siguieron buscando referencias al “gallego” o “Galicia”. Contrariamente a lo dispuesto en el *Elucidário*, en el *Dicionário Corográfico*, se señaló: “Galego, Sítio da freg. de Câmara de Lobos¹²⁾” (p. 166), cuya ubicación se buscó en mapas y en la web institucional del Ayuntamiento de Câmara de Lobos, donde se comprobó que no parecía estar cartografiado. El *Dicionário Corográfico* contiene, como entrada independiente, el topónimo escrito en mapas recientes (cf. Mapa 1, representación destinada al turismo en la isla de Madeira y recorte de mapa) “Lombo do Galego”: “Sítio povoado da freg. do Faial. 52 f[ogos] [/ habitaciones, casas] e 287 h[abitantes].” (1934, p. 187). Sin embargo, y teniendo en cuenta lo mencionado por Nelson Veríssimo, también se menciona en otra entrada, en la de “Faial”, donde se indican los “sitios” que existen en esa parroquia y entre ellos se incluyen “Lombo do Galego, Pico do Lombo do Galego” (1934, p. 83). Hay, por tanto, dos localidades y una deriva de la otra, es decir, se asocia la de “Pico” a “Lombo [do] Galego”. En la entrada “Pico do Lombo Galego”, sin la preposición “de” y el artículo “o”, se describe de la siguiente manera: “Sítio povoado da freg do Faial. 40 f. 209 h.” (1934, p. 260). Los usos, con y sin preposición más artículo, ya están presentes aquí, en la obra de Fernando Augusto da Silva. La reducción fonética y sintagmática implica cambios semánticos y morfológicos.

“Lombo do Galego” corresponde, sin embargo, a “Lombo Galego”/ “Lombo Galêgo”), tras la construcción, debido a la proximidad geográfica, a la “Achada do Marques”. La estructura sintagmática de “Lombo do Galego” se puede observar en Ponta do Sol, con el “Lombo do Esmeraldo”. El topónimo “Porto Moniz” resulta de la reducción de “Porto do Moniz” y lo mismo sucederá con “Lombo [do] Doutor”, en Calheta. Por lo tanto, en la parte norte de la isla de Madeira, cerca de Faial, en el municipio de Santana, la toponimia de Madeira registra el caso de “Lombo do Galego”/ “Lombo Galego”, también escrito “Lombo Galêlo”, con un acento de intercalación, marcando el existente cierre vocálico. Las diversas posibilidades están atestiguadas en el paisaje lingüístico y cartográfico (cf. Fotografías 1, 2 y 3 de las placas toponímicas y mapa 1).



Foto 1: Placa toponímica local “Lombo Galêgo”

Fuente: Helena Rebelo, 2022

¹²⁾ Se realizó una búsqueda en la herramienta Google Maps y no aparece, ni se produce en el buscador general. La investigación se llevó a cabo en el día 07-10-2022.



Recorte de Mapa: Topónimo “Lombo do Galego”
Fuente: Helena Rebelo, 2022



Foto 2: Placa toponímica local con “Lombo Galego”
Fuente: Helena Rebelo, 2022



Foto 3: Placa Toponímica local con “Lombo Galego”
Fuente: Helena Rebelo, 2022

La presencia del segundo elemento de este nombre propio compuesto por yuxtaposición muestra que podría ser el resultado de tres posibilidades: 1) un gentilicio colectivo (porque en el lomo habita una comunidad gallega, es decir, gallegos – un plural), 2) un gentilicio individualizador (de un gallego, un singular: ¿sería un supuesto “sesmeiro”, un funcionario real responsable por la distribución de las “sesmarias”, las tierras comunales divididas para su explotación agrícola, o 3) un apodo (refiriéndose a un individuo que no sería de Galicia). Por el gentil, “Galego” reporta a alguien que es de Galicia. La presencia del nombre de la procedencia geográfica del individuo, probablemente propietario, se deduce por la supresión de la preposición combinada con el artículo definido “do”, pero presente en “Lombo do Galego”. Sería un lugar perteneciente a alguien de Galicia, llegando a ser conocido y nombrado como tal. Progresivamente, el uso del elemento gramatical de conexión entre el nombre común y la designación del relieve “Lombo” y el gentil “Galelo” se fue borrando. Los fenómenos fonéticos de reducción y simplificación son múltiples y ocurren en varios casos. En la variedad madeirense, se puede observar, como se ha mencionado, en particular, en topónimos con nombres propios como “Porto Moniz” (Porto do Moniz/ Porto Moniz), pero también en el léxico general, en las ocurrencias de nombres comunes compuestos como “bolo família” (tarta de/de la familia). La segunda hipótesis lingüística se refiere al apodo. Demuestra que, probablemente, la presencia del nombre se deba a alguien que no es gallego, es decir, que no es de Galicia, pero a quien se califica como “gallego”. Los significados de “gallego” en portugués son múltiples y con frecuencia apuntan a este significado: un hombre dedicado y extremadamente trabajador. A partir de ahí, se deduce que también resultará de la eliminación de la preposición combinada con el artículo definido (“Lombo do Galego”), pero aún no conocemos al individuo, propietario o, tal vez, trabajador, que recibe el apodo por su intensa dedicación al trabajo. Sin embargo, no hay registros de ello.

De este singular -un lomo que pertenece únicamente a un propietario de origen gallego- se pasa a otra interpretación: la del calificativo que determina el lomo según la presencia de una comunidad gallega, o con ese origen, perpetuándose en el topónimo. En este caso, “gallego” funcionará como calificativo para la comunidad. Aquella localidad aislada, entre las colinas y valles de Faial, se formó a partir de una persona o personas de Galicia. Se trataría de una

comunidad gallega como la inscrita en Canhas, en Ponta do Sol, y que tuvieron que ceder terrenos para la construcción de una ermita. En el Lombo, del Faial, los gallegos se asentaron y vivieron allí, y el hecho está registrado en el topónimo. Es una hipótesis que hoy corroboran algunos habitantes. La recopilación de testimonios orales que ha tenido lugar puede confirmarlo. Algunos hablantes grabados articulan el topónimo sin las vocales finales átonas (“Lomb Galeg”), amalgamando las dos existentes, “lombo” e “galego”, en una unidad lingüística como si se tratara de un solo lexema. Aunque la secuencia “-bg-” no es exactamente común en portugués, ha habido una tendencia a la aglutinación, o sea, a la fusión de “Lomb” e “Galeg” en “Lombgaleg”. A partir de los contactos con la comunidad, la mayoría de los entrevistados niega conocer el origen del topónimo de la localidad donde vive. Es una zona rural dedicada a la agricultura y los habitantes/informantes repetían una y otra vez: “No sé”. La opción fue no comprometerse porque, como suele ocurrir, la pregunta nunca la hacen los residentes. La extrañeza de los topónimos es sentida principalmente por los forasteros (cf., por ejemplo, Rebelo, 2021). Otros informantes respondieron que “Ese es el nombre que le dieron” o “Ha sido así durante mucho tiempo”, reconociendo el topónimo como un patrimonio lingüístico, como un patrimonio comunitario, en este caso, y ya no familiar, como para el antropónimo “Pita”. Hubo quien respondió: “porque vinieron los gallegos, de Galicia”, hablando de “os antigos, os mes avozes” y en “Os primeiros pobladores que vieran para aquí eran de Galicia... Gallegos”. Se recogieron tres testimonios al respecto, pero la mayoría de la población optó por decir que “no sabía”. Lo cierto es que el topónimo “Lombo Galego” se cartografía y también aparece como “Lombo do Galego”, lo que no pasa con Pico do Lombo [do] Galego, que no estaba marcado en ningún mapa consultado. Simplemente está cartografiado como “Lombo do Galego” que aparece en varias placas toponímicas con designaciones derivadas de ella, como “Caminho Antigo do Lombo Galego” (cf. Fotos 1, 2 y 3).

El análisis lingüístico del nombre propio “Lombo Galego” nos lleva a considerar que el nombre común “lombo” estará determinado por la presencia de un calificador “galego”. El análisis lingüístico, frente a las dos propuestas toponímicas, no puede llegar a conclusiones históricas. ¿Lo que significará “galego” a caracterizar “lombo”? Puede ser el resultado de las tres hipótesis interpretativas planteadas: el gentilicio colectivo, el gentilicio individual o un apodo. A partir de las referencias históricas recogidas, se opta por la presencia real de alguien de Galicia, pero es dudoso. No sé sabe se indique solo un propietario o una comunidad gallega más amplia que se asentó allí.

Lingüísticamente, el topónimo existe y está presente en los mapas, incluidos los mapas turísticos (cf. Mapa 1 y recorte), pero buscar su historia, sus raíces, requeriría una investigación exhaustiva en varias fuentes. Cabral do Nascimento (1937, pp. 149-150) afirma que la interconexión entre antroponimia y toponimia en el pasado podría llevar a la inclusión de los nombres de las “tierras” en los nombres de los “señores”, que ha perdurado en el tiempo, convirtiéndose en una insignia. A ciertos sitios se les dio “la nomenclatura de sus habitantes”. Lo que pudo haber sucedido en el caso bajo análisis, pero en lugar del nombre propio, fue el gentilicio:

No tempo dos morgados, algumas instituições desta natureza prescreviam o uso obrigatório de certos nomes e apelidos, a-fim de se perpetuar a memória do vinculador.

Às mulheres – e isto em tôdas as classes – denominavam-se de preferência com o apelido da mãe. O que se tinha dado depois da reconquista visigótica, quanto ao facto de haverem os senhores tomado o nome das terras, continuara, com menos frequência, nos tempos modernos, sem carácter feudal e apenas como fácil distintivo: assim indivíduos que se estabeleceram na Madeira e eram procedentes de Viana, de Lamego, de Florença, de Limoges, acrescentavam à sua graça a respectiva designação toponímica.

Mais geralmente dava-se a inversa, e os sítios é que recebiam a nomenclatura dos seus povoadores: *Curral dos Romeiros, Lombo dos Aguires, Achada do Gramacho, Pico dos Frias e dos Barcelos*¹³.

Cabral do Nascimento no hace ninguna alusión a Galicia, aunque se refiere a Viana como un extracto de “Viana do Castelo”, ya que a continuación afirma “Lamego”, siendo ambas localidades del norte de Portugal continental. La primera parte de los nombres que utiliza para ejemplificar el fenómeno (“curral”, “lombo”, “achada” e “pico”) Eso es lo que nos interesa aquí. Parece que parte del vocabulario utilizado para la orografía en esta región insular atlántica también se utilizará en Galicia (Rebelo, 2010), un territorio igualmente atlántico (cf. Mapas para turismo 1, 2 y 3). Tomemos el caso de “furado” (cf. definiciones del diccionario), que obtuvo el significado madeirense de “túnel” y que existe en la toponimia y en el léxico gallego como “perforado” para un “gran agujero en la tierra”. Sin embargo, dada la proximidad semántica, se observa la diferencia morfológica manifestada en el género. En este contexto, se propone esbozar una comparación entre las dos regiones atlánticas, a través de la observación del léxico orográfico, utilizado en los topónimos, señalando cualquier fenómeno lingüístico, especialmente fonético, subrayado en gran parte por alteraciones morfológicas, de las que la ortografía a veces da registro.



Mapa 1: Mapa turístico de la isla de Madeira con toponimia detallada

Fuente: Secretaria Regional de Turismo y Cultura, mapa da ilha da Madeira - Procurar Imagens (bing.com)

¹³ Traducción de HR: “En la época de los morgados [el “morgado” era el primogénito varón que recibía una parte principal e indivisible de la herencia familiar], algunas instituciones de esta naturaleza prescribían el uso obligatorio de ciertos nombres y apellidos, con el fin de perpetuar la memoria del vinculado. // A las mujeres, y esto en todas las clases, se les llamaba preferentemente por el apellido de la madre. Lo que había sucedido después de la reconquista visigoda, en cuanto a que los señores habían tomado el nombre de las tierras, había continuado, con menos frecuencia, en los tiempos modernos, sin carácter feudal y sólo como una distinción fácil: así, los individuos que se establecieron en Madeira y vinieron de Viana, Lamego, Florença, Limoges, añadieron a su gracia la respectiva designación toponímica. De manera más general, ocurrió lo contrario, y fueron los sitios los que recibieron la nomenclatura de sus habitantes: *Curral dos Romeiros, Lombo dos Aguires, Achada do Gramacho, Pico dos Frias e dos Barcelos*”.



Mapa 2: Mapa turístico de la isla de Porto Santo
 Fuente: Secretaría Regional de Turismo y Cultura mapa do Porto Santo - Procurar Imagens (bing.com)



Mapa 3: Mapa turístico de Galicia
 Fuente: Turismo Galicia mapa turístico da galiza - Procurar Imagens (bing.com)

4. MADEIRA-GALICIA: COMPARACIÓN TOPONÍMICA BASADA EN EL LÉXICO OROGRÁFICO

La cartografía es una herramienta lingüística relevante para la toponimia, ya que reúne, en un solo documento, los nombres de un área bien definida, generalmente un país o una región (cf. Mapas 1, 2 y 3). Sin embargo, los registros de topónimos que presentan los diversos mapas de una misma zona varían según los autores y los fines que pretenden alcanzar con los que conciben. Desde este punto de vista, uno mira los mapas turísticos, asumiendo que serán los que registren los lugares más característicos. La variedad toponímica aparece así de mapa en mapa, tanto en el número de nombres como, a veces, en el registro gráfico del propio nombre. No todas las localidades o puntos geográficos aparecen en todos los mapas de un área geográfica, como se ha demostrado en el ejemplo de “Lombo Galego/ Lombo do Galego” y el de “Pico do Lombo [do] Galego”, que no está registrado. Por supuesto, las ciudades pequeñas (equivalentes a “lugar”, en el sentido madeirense, cf. Rebelo, 2014), sin nada, supuestamente, que destacar, no aparecen en los mapas. Parte de la cartografía borra topónimos, como el que se está analizando. La filosofía que rige el registro lingüístico de topónimos para buscar las causas del uso de la ortografía de un topónimo determinado no importa aquí porque el propósito del presente estudio es diferente. Sin embargo, esta observación llevó a considerar un trabajo de toponimia comparativa a mayor escala. La comparación de los mapas de Madeira y Galicia puede ser un ejercicio lingüístico interesante para encontrar similitudes y diferencias entre toponimia. Véanse los mapas 1 y 2 de la Comunidad Autónoma de Madeira (realizados para el turismo) por un lado, y el mapa turístico de Galicia por otro (cf. Mapa 3).

Al comparar la toponimia presente allí, se puede ver que no hay similitudes en la macro-toponimia. En el ejercicio de comparación de los mapas 1 y 2 para Madeira (las dos islas) y 3 para Galicia, no se registra ningún topónimo común madeirense-gallego. Se consideró pertinente observar si partes de las designaciones toponímicas dadas al relieve (como “lombo”, “achada”, “fajã”, etc.) u otros elementos de este género (tales como “calhau”, “furado”, etc.), podrían estar presentes en la microtoponimia de los dos territorios regionales. A partir de este punto, se optó por la estrategia comparativa a través de diccionarios, ya que, antes de aparecer en topónimos, son nombres comunes. Es, en gran medida¹⁴⁾, la relación de palabras como “furado” (isla de Madeira) – “furada” (Galicia), que motiva la comparación. A pesar de la proximidad semántica, se observa la diferencia morfológica manifestada en el género. De forma similar a lo que ocurre en esta correspondencia, ¿el vocabulario utilizado en esta región atlántica para el relieve, en general, está presente en Galicia, también un territorio atlántico? Para responder a esta pregunta, y a otras similares, se han enumerado algunos nombres de elementos geográficos de la toponimia madeirense y comunes en el léxico regional, con el fin de observar si los diccionarios gallegos, versiones electrónicas por ser más ágiles de consultar, los registran en sus entradas.

El archipiélago de Madeira y Galicia se sitúan uno al lado del otro, a nivel de patrimonio lingüístico, centrando el ejercicio de cotejo en el léxico común de la orografía este acaba teniendo reflejos en la toponimia. Así, además de los usos lingüísticos presentes en los mapas, en herramientas de Internet, incluidas las promovidas por la Xunta de Galicia como en “Galicia nomeada” (<https://galicianomeada.xunta.gal/sixtop/inicio>) y en “Toponimia de Galicia” (<https://toponimia.xunta.gal/gl>), También se utilizan diccionarios comunes de portugués (*Porto Editora* y *Academia das Ciências-Verbo*) y gallego (*Real Academia Galega y Estraviz*). La etimología es relevante para comprender tanto el significado de los términos más comunes (cf., por ejemplo, Liberman, 2009) tanto para el portugués como para el gallego, para la especificidad de los

¹⁴⁾ En 2009, en una reunión científica de la Asociación Internacional de Lusitanistas, Elías Torres Feijó sugirió amablemente la proximidad del “furado” de Madeira a Galicia, donde se encuentra el topónimo Monte Furado (cf. Rebelo, 2010). Debido a la sugerencia aceptada, se decidió extender la investigación a la “furada”. En el archipiélago de Madeira, “furado” se refiere a “túnel”. En Galicia, el léxico común dice “perforado” por un “gran agujero en el suelo” (ver definiciones). La diferencia de género (masculino en la isla de Madeira y femenino en Galicia) hace que no se refiera al mismo referente, pero sí a nivel semántico, ya que ambos remiten al verbo “furar” / “perforar”.

términos que ahora se comparan. La orografía está relacionada con la macrotoponimia y, sobre todo, con la microtoponimia (Rebelo, 2021). Se establecen una docena de nombres tradicionales y, en consecuencia, patrimoniales de la toponimia madeirense, tales como: “achada”, “calhau”, “calheta”, “fajã”, “furado” (ya mencionado *anteriormente*), “furna”, “levada”, “lombo” (presente en “Lombo Galego”), “lugar” y “pico” (como “Pico do Lombo [do] Galego), con el fin de buscar su vitalidad tanto en la geografía de Galicia como en el léxico común de los diccionarios. Así, los datos obtenidos para cada uno de ellos se enumeran en orden alfabético, ejemplificando su ocurrencia en topónimos elegidos al azar. Se comparan las definiciones recogidas en los diccionarios indicados de la lengua común y en las plataformas de Internet (nos ahorramos la consignación de *sub voce* [s.v.] para evitar su repetición monótona, las negritas de los lemas están en el original, proporcionamos traducción al castellano entre corchetes y comillas simples).

— *Achada / Cachada*¹⁵⁾

Porto Editora: “achada(2) s. f. [Mad.] pequeno planalto encostado ao flanco de uma montanha ou à vertente de um vale (Do lat. **aplanata-*, por *applanata-*, part. pass. fem. De *applanare*, «aplanar»)” [‘achada(2) s. f. [Mad.] una pequeña meseta apoyada en el flanco de una montaña o en la ladera de un valle (Del lat. **aplanata-*, por *applanata-*, feat. De *applanare*, “aplanar”)].

Academia das Ciências-Verbo: El nombre no aparece como una entrada, solo el adjetivo. “**achado**, **achada**: adj. - 1. que foi descoberto, encontrado; que se achou/ 2. que está implicado ou envolvido em alguma coisa/ [...] etimologia - Do particípio passado do verbo achar” [‘**achado**, **achada**: adj. - 1. que ha sido descubierto, encontrado; que ha sido encontrado/ 2. que está implicado o implicado en algo/ [...] etimología - Del participio pasado del verbo achar (encontrar)].

Real Academia Galega: No está registado. Por aproximación, se produce: “**cachada** substantivo feminino Monte que se cava ou ao que se lle queima a broza para cultivo.

Botaron centeo na cachada. SINÓNIMOS *estivada, roza*.” [‘**cachada** substantivo feminino Monte que se cava ou ao que se lle queima a broza para cultivo. Centeo botaron en cachada. SINÓNIMOS *estivada, roza*’].

Estraviz: “3ª pessoa do singular do presente do indicativo de acharar. 2ª pessoa do singular do imperativo de acharar.”; “s. f. Ato ou efeito de achar. [de achar + -ada]. **Cachada** s. f. (1) Monte ou terreno queimado e preparado para sementar, roça. (2) Pedaco de monte particular. Tomada. [...]” [‘3.ª persona del singular del presente de hallazgo. 2ª persona del singular del imperativo de encontrar.; s. f. Acto o efecto del hallazgo. [de achar + -ada]. **Cachada** s. f. (1) Colina o tierra quemada y preparada para la siembra, roza. (2) Pedazo de montículo privado. Salida. [...]’].

Algunos topónimos: “Achada do Marques” (São Jorge, Santana, isla de Madeira). “Achadas da Cruz” (Porto Moniz, isla de Madeira). As Cachadas (Sisán, San Clemenzo, Ribadumia, Pontevedra). A Cachada (Nantes, Santa Baia, Sanxenxo, Pontevedra). En Galicia no existían topónimos con “achada” y, en Madeira, no hay topónimos con “cachada”, aunque el lexema está en un diccionario: “nombre femenino, quema de la vegetación de una tierra”.

— *Calhau / Callao*¹⁶⁾

Porto Editora: “s. m. pedra pequena; fragmento de rocha dura; seixo [...] (Do prov. *calhau*, do gaul. *caljavo* ou **caljo-*, «pedra»)” [‘n. m. piedra pequeña; fragmento de roca dura; guijarro [...] (De prov. *Calhau*, de la Galia. *caljavo* o **caljo-*, «piedra»)’].

¹⁵⁾ Una *achada* es una meseta y una *cachada*, presente en varios topónimos gallegos, corresponde a una *montaña*. Por lo tanto, aunque no se correspondan con lo mismo, pueden tener cierta afinidad.

¹⁶⁾ En el mismo idioma o variedad lingüística, la ortografía no siempre facilita el proceso de reconocimiento de palabras. Véase, por ejemplo, en el caso de los topónimos con “serrado”/ “cerrado”, con las variantes “sarrado”, “cerradinho” (cf. Mendes, 2009-2010, p. 180, que envía a Nelson Veríssimo, el cual lo escribe con “c”, lo que Duarte Mendes prefiere, aunque otras fuentes optan por la “s”, como Fernando Augusto da Silva, la Agencia Tributaria de Calheta y los signos toponímicos).

Academia das Ciências-Verbo: “nome masculino 1.fragmento de rocha dura; pedra solta «Amávamos escolhendo pedras na praia, atirando calhaus à água, mastigando agulhas de pinheiro, fazendo pequenas corridas na estrada.» (E. Dionísio, Retrato Dum Amigo, p. 10)/ [...] / 3. regionalismo (madeira)praia com muitas pedras/ [...] / etimologia Talvez de uma forma céltica *caliavo, de cal ‘pedra’, como o castelhano callao e o francês caillou” [‘nombre masculino 1.fragmento de roca dura; “Nos encantaba recoger piedras en la playa, tirar guijarros al agua, masticar agujas de pino, hacer pequeñas carreras en la carretera”. (E. Dionísio, Retrato de un amigo, p. 10)/ [...] / 3. Regionalismo (madera)playa con muchas piedras/ [...] / etimología Quizás en una forma celta *caliavo, de cal ‘pedra’, como el castellano callao y el francés caillou’]

Real Academia Galega: “**callao** – substantivo masculino. Pedra pequena, particularmente a que a erosión tornou lisa e arredondada. O río está cheo de callaos. SINÓNIMOS bocha, canto, cañó, coio, croio, pelouro, riarengo, seixo, xoga.” [“**callao**” – sustantivo masculino Piedra pequena, particularmente a que la erosión tornó lisa y redondeada. El río está lleno de callaos. SINÓNIMOS bocha, canto, cañó, coio, croio, pelouro, riarengo, seixo, juega.’]

Estraviz: “**calhau** S. M. • (1) Pedra, fragmento de rocha dura. ≈ CANTO • (2) Seixo. [...] “calhau rolado” - pedra que, pola acción de desgaste em transporte polas águas correntes, se apresenta mais ou menos polida, de bordos arredondados.” [“**calhau**” S. M. • (1) Piedra, fragmento de roca dura. ≈ ESQUINA • (2) Guijarro. [...] “Calpeba Rolado”: una piedra que, debido a la acción del desgaste en el transporte a través de las aguas corrientes, está más o menos pulida, con bordos redondeados.’]

Algunos topónimos: “Calhau da Lapa” (Campanário, isla de Madeira), “Callao” (Palmeira, San Pedro, Ribeira, A Coruña).

— Calheta / Calleta

Porto Editora: “[e] s. f. pequena enseada; angra (De *cala*+*-eta*)” [‘[e] s. f. pequena cala; arroyo (De *cala*+*-eta*)’].

Academia das Ciências-Verbo: “nome feminino/ enseada pequena ou estreita em costa bravia ou onde há recifes, utilizada por vezes por barcos de pequena tonelagem como porto de abrigo ou de cabotagem «Uma vaga de quilómetro atirou-se à calheta, com um livor que se adivinhava esverdeado à flor de borrifos brancos» (Nemésio, Mau Tempo, p. 20)/ etimologia Talvez de “cala” + sufixo “-eta”. Arquipélago da Madeira Orografia - Toponímia • Calheta Geografia marinha boqueirão entre dois promontórios ou trechos de terra avançados para o mar, onde podem encostar embarcações” [‘nombre femenino/ cala pequena o estrecha en una Costa Fervia o donde hay arrecifes, a veces utilizada por pequeñas embarcaciones de tonelaje como puerto de refugio o cabotaje «Una ola de kilómetros se arrojó a la calheta, con un libro que se adivinó verdoso a la flor de chispas blancas» (Nemésio, Mau Tempo, p. 20) / etimología Quizás de “cala” + sufijo “-eta”. Orografía del Archipiélago de Madeira - Toponimia • Calheta Geografía marina entre dos promontorios o tramos de tierra avanzados hacia el mar, donde pueden atracar embarcaciones’].

Real Academia Galega: “**calheta**”/ “**calleta**” - “Este termo non se encontra no dicionario.” [‘Este término no se encuentra en el diccionario’].

Estraviz: “**calheta** - S. F. Enseada pequena ou estreita em costa bravia onde há recifes, utilizada por barcos de pequena tonelagem como porto de abrigo ou cabotagem.” [‘N. F. Una cala pequena o estrecha en una costa salvaje donde hay arrecifes, utilizada por pequeñas embarcaciones de tonelaje como puerto de refugio o cabotaje’].

Algunos topónimos: “Calheta” (isla de Madeira). “Arco da Calheta” (Calheta, isla de Madeira). “Estreito da Calheta” (isla de Madeira). “Ponta da Calheta” (isla de Porto Santo). No se hay encontrado topónimos para Galicia.

— Fajã / Fajana¹⁷⁾

Porto Editora: “s. f. [Açor.] terreno plano, cultivável, de pequena extensão, situado à beira-mar, formado de materiais desprendidos da encosta (De etim. obsc.)” [‘n. f. [Açor.] Terreno llano, cultivable, de pequena extensión, situado a la orilla del mar, formado por materiales desprendidos de la ladera (De etim. obsc.)’].

Academia das Ciências-Verbo: “nome feminino/ geologia extensão de terreno plano resultante, normalmente, de material geológico desprendido de uma encosta ou arriba As fajãs são habitualmente muito férteis. «[...] admitiu que a solução seria encontrada com a criação de aterros municipais, [...] tendo ultimamente avançado com a criação, contestada por ambientalistas, de fajãs artificiais a formar com as terras excedentárias na orla marítima.» (Público, 4.5.2000) / etimologia De origem obscura” [‘Nombre femenino/ geología Extensión de terreno llano, generalmente resultante de material geológico desprendido de una ladera o acantilado Las fajãs suelen ser muy fértiles. «[...] admitió que la solución se encontraría con la creación de vertederos municipales, [...] habiendo avanzado últimamente con la creación, impugnada por los ecologistas, de fajãs artificiales que se formarían con los excedentes de tierra en el frente marítimo” (Público, 4.5.2000) / etimología De origen oscuro’].

Real Academia Galega: No ocurren como entradas.

Estraviz: No aparecen como entradas en el diccionario.

Algunos topónimos: “Fajã da Ovelha” (Calheta, isla de Madeira). “Fajã da Areia” (São Vicente, isla de Madeira). “Fajã das Galinhas” (Câmara de Lobos, isla de Madeira). No se registró ningún caso para Galicia.

— Furado / Furada

Porto Editora: “(A) adj. [...] B) s. m. túnel nos caminhos da ilha da Madeira (Part. pass. de furar)” [‘(A) adj. [...] B) Túnel de s. m. en las carreteras de la isla de Madeira (Part. pass. de borar)’]

Academia das Ciências-Verbo: “nome masculino/ 1.regionalismo (madeira) túnel/ [...] etimologia Do particípio passado do verbo furar” [‘sustantivo masculino/ 1.regionalismo (madera) túnel/ [...] etimología Del participio pasado del verbo perforar’]

Real Academia Galega: “sustantivo masculino Abertura nunha superficie, polo xeral arredondada, que pode ser de distintos tamaños e de maior ou menor profundidade. Ten o xersei cheo de furados. A chuvía encheu a estrada de furados. As nespras fan o niño en furados na terra. SINÓNIMOS buraco, burato, furaco”; “**Furada**: sustantivo feminino 1 Buraco ou cavidade grande. Metémonos nunha furada ata que escampou. 2 familiar Sepultura Pensa que ha quedar neste mundo, que se vai librar de ir para a furada.” [‘sustantivo masculino Abertura en una superficie, por lo general redondeada, que puede ser de distintos tallas y de mayor o menor profundidad. Tiene el jersey lleno de furados. La lluvia llenó la carretera de furados. Las necesidades hagan el niño en furados en la tierra. SINÓNIMOS buraco, burato, furaco / “**Furada**”: sustantivo femenino 1 Buraco o cavidad grande. Metémonos en una furada hasta que escampó. 2 familiar Sepultura Piensa a que ha quedar en este mundo, a librar de ir para la furada’].

Estraviz: “**furado** ADJ. (1) Que tem um ou vários buracos. Que foi furado. (2) Aberto. S. M. (1) O mesmo que buraco. (2) Cova, furada, gruta.” [‘**furado** ADJ. (1) Que tenga uno o más agujeros. Eso era aburrido. (2) Abierto. S. M. (1) Igual que el agujero. (2) Pozo, agujero, cueva.’]

Algunos topónimos: “Levada do Furado” (Machico, isla de Madeira). “Pico do Furado” (Ponta de São Lourenço, Machico, isla de Madeira). “O Regueiro Furado” (A Granxa, San Xoán, Oimbra, Ourense). “O Penedo Furado” (A Granxa, San Xoán, Oimbra, Ourense), “O Porto Furado” (Lousada, Santo André, Xermade, Lugo). “O Furado” (Río Caldo, Santa Maria, Lobios, Ourense). “Pena Furada” (Santa Maria de Ois, Santa Maria, Coirós, A Coruña). “Fonte Furada” (Cambás, San Pedro, Aranga, A Coruña). Para Madeira, no se han registrado topónimos con “Furada”.

¹⁷⁾ Para “fajã”, véase, por ejemplo, Gouveia (2021), que atestigua su existencia en la toponimia de la Macaronesia, no solo en las Azores, como señalan la mayoría de los diccionarios, sino también en la isla de Madeira. Para “fajana”, que sobrevive en la toponimia, cf., por ejemplo, para las Canarias, Maximiano Trapero y Eladio Santana Martel en <https://toponimiacanarias.ulpgc.es/page/inicio>.

— *Furna*

Porto Editora: “s. f. caverna; antro; gruta; cova; subterrâneo (Do lat. *furnu-*, «forno»)” [‘n. f. cueva; guarida; gruta; pozo; subterrâneo (Del lat. *furnu-*, 'horno')].

Academia das Ciências-Verbo: “nome feminino/ 1.grande cavidade ou abertura na terra sinónimos caverna; cova; gruta «as casinhas brancas e esparsas da Urzelina acima dos vinhedos nus dos Casteletes, — enfim, a rocha com a furna em baixo ecoando o reboar da maré amansada.» (Nemésio, Mau Tempo, p. 420) «contendo a respiração na esperança de achar um ser vivo, espreitou o esconderijo. Um pombo espantado, deixando um punhado de penas na boca da furna ergueu vô.» (Nemésio, Mau Tempo, p. 255) / [...]” [‘sustantivo femenino’ / 1. Gran cavidad o abertura en la tierra sinónimos caverna; cova; gruta etimologia Do latim *furnus* ‘forno’ «las casitas blancas y escasas de Urzelina sobre los viñedos desnudos de Casteletes, al fin, la roca con la cueva abajo resonando el rugido de la marea domada». (Nemesio, Mal tiempo, p. 420) Conteniendo la respiración con la esperanza de encontrar un ser vivo, se asomó al escondite. Una paloma asombrada, dejando un puñado de plumas en la boca de la cueva, emprendió el vuelo (Nemésio, Mal tiempo, p. 255) / [...]’].

Real Academia Galega: “sustantivo feminino Gran cavidade natural aberta nas penas e rochas, sobre todo a producida pola acción do mar. A praia das furnas. SINÓNIMOS cafurna, gruta” [‘sustantivo femenino Gran cavidad natural abierta en las penas y rocas, sobre todo la producida por la acción del mar. La playa de las furnas. SINÓNIMOS cafurna, gruta’].

Estraviz: “S. F. (1) Caverna, cova, gruta. (2) Nicho. [lat. Furna]” [‘S. F. (1) Caverna, cueva, gruta. (2) Nicho. [lat. Furna]’].

Algunos topónimos: “Caminho da Furna” (Tabua, isla da Madeira). “Furnas do Cavalum” (Machico, isla da Madeira). “As Furnas” (Xuño, Santa Mariña, Porto do Son, A Coruña). “A Furna” (Miñotos, San Pedro, Ourel, Lugo). “A Furna do Penedo do Can” (Bueu, San Martiño, Pontevedra). “A Furna Furada” (Caión, Santa Maria do Socorro, A Laracha, A Coruña).

— *Levada*

Porto Editora: “s. f. acto de levar; corrente de água dirigida para as regas, para os moinhos, etc. [...] (Part. pass. fem. subst. de *levar*)” / n.f. acto de portar; corriente de agua dirigida al riego, a los molinos, etc. [...] (Part. pass. fem. subst. de *acarreo*).

Academia das Ciências-Verbo: “nome feminino/ 1.ação de levar/ 2.corrente de água que se desvia de um rio para regar campos ou fazer mover moinhos, fábricas. As levadas são aproveitadas sobretudo na irrigação dos campos. As rodas hidráulicas das antigas fábricas de lanifícios movidas pelas levadas dos rios./ 3.cascata, queda de água/ 4.açude/ [...] / etimologia De levado, participio pasado do verbo levar” [‘Nombre femenino/ 1.acción de llevar/ 2.corriente de agua que se desvía de un río para regar campos o mover molinos, fábricas. Las levadas se utilizan principalmente para regar los campos. Las ruedas hidráulicas de las antiguas fábricas de lana se movían por las levadas de los ríos./ 3.cascada, cascada/ 4.vertedero/ [...] / etimología De levado, participio pasado del verbo tomar’].

Real Academia Galega: “**levada** sustantivo feminino Corriente de auga que discorre por un leito artificial de pequenas dimensións, utilizada para regar, impulsar o mecanismo do muíño etc. Coa seca deste ano a levada non movía o rodicio. “levado, levada” Participio 1 Participio do verbo levar. Adxectivo 2 Que mantén boas relacións. Parecían un matrimonio ben levado. Os veciños da aldea son moi levados.” [“**levada**” sustantivo femenino Corriente de agua que discurre por un cauce artificial de pequenas dimensiones, utilizada para regar, impulsar el mecanismo del muíño etc. Con la seca de este año la llevada no movía el rodicio. “llevado, llevada” Participio 1 Participio del verbo llevar. Adjetivo 2 Que mantiene buenas relaciones. Parecían un matrimonio bien llevado. Los vecinos de la aldea son muy llevados.’].

Estraviz: “**levada** S. F. (1) Ato ou efecto de levar. (2) Corriente de água que se desvia de um rio para regar ou para mover moinhos: ao lado da horta corria, sussurrante, a levada. Rega dividida entre vários. (3) Corriente de água que geralmente vai encanada.” [‘**Levada** S. F. (1) El acto o efecto de llevar. (2) Una corriente de agua que desvía de un río al agua o a los molinos

movedizos: junto al huerto fluía, en un susurro, la levada. Riego dividido entre varios. (3) Corriente de agua que generalmente va entubada.'].

Algunos topónimos: “Levada dos Piornais” (Funchal, isla de Madeira). “Levada dos Maroços” (Machico, isla de Madeira). “A Levada do Lugar” (A Illa, San Lourenço, Entrimo, Ourense). “A Levada da Poza Grande” (A Illa, San Lourenço, Entrimo, Ourense). “O Bico das Levadas” (Xesta, San Bartolomeu, A Lama, Pontevedra). “A Levada” (Vigo, Pontevedra). “Dentro de Auga Levada” (Boqueixón, San Vicente, A Coruña).

— Lombo

Porto Editora: “s. m. costas; [...]; lombada [...] (Do lat. *lumbu-*, «lombo»)” [‘s. m. Cotas; [...]; Lombada [...] (Do lat. *lumbu-*, «lombo»)’].

Academia das Ciências-Verbo: “nome masculino/ [...] / 8.elevação, altura sinónimos lomba [...] / etimologia Do latim *lumbus*” / nombre masculino/ [...] [‘8.elevación, altura sinónimo del badén [...] / etimología Del latín *lumbus*’].

Real Academia Galega: “**lombo** substantivo masculino 1 Parte posterior do corpo humano que vai dende os ombreiros ata o van. Sempre co lombo dobrado enriba do legón. SINÓNIMOS carrelo, costas, dorso 2 Parte superior do corpo dos animais que vai desde o pescozo ata os cadrís. A iguana ten unha crista espiñosa ao longo do lombo. SINÓNIMO dorso Botou a albarda ao lombo do burro. SINÓNIMOS carrelo, costas 3 por extensión Carne desta parte. Preparou lombo asado. SINÓNIMOS lombelo, raxo 4 Parte dun libro por onde van unidas as follas. O libro tiña as follas cosidas no lombo.” [“**lombo**” sustantivo masculino 1 Parte posterior del cuerpo humano que va desde los ombreros hasta el vano. Siempre con el lombo doblado encima del legón. SINÓNIMOS carretera, costas, dorso 2 Parte superior del cuerpo de los animales que va desde el pesco hasta los cuadriles. La iguana tiene una crista espiñosa a lo largo del lombo. SINÓNIMO dorso Botó la albarda al lombo del burro. SINÓNIMOS carrelo, costas 3 por extensión Carne de esta parte. Preparó lombo asado. SINÓNIMOS lombelo, rajo 4 Parte de un libro por donde van unidas las hojas. El libro había sido las hojas cosidas en el lombo’].

Estraviz: “**lombo** ADJ. Corcovado: é lombo. S. M. (1) Região situada por detrás do abdome de cada lado da coluna vertebral. ≈ COSTAS, DORSO, ESPINHAÇO (2) A região lombar. Costas. (3) Parte dorsal do peixe. (4) Lombada de livro. (5) Parte oposta do fio nos instrumentos cortantes. (6) Superfície convexa de qualquer objeto. (7) Elevação, eminência.” [“**lombo**” ADJ. Lomo Corcovado: es lomo. S. M. (1) Región detrás del abdomen a ambos lados de la columna vertebral. ≈ ESPALDA, ESPALDA, COLUMNA VERTEBRAL (2) La parte baja de la espalda. Atrás. (3) Parte dorsal del pescado. (4) Lomo del libro. (5) Parte opuesta del alambre en los instrumentos de corte. (6) Superficie convexa de cualquier objeto. (7) Elevación, eminencia’].

Algunos topónimos: “Lombo [do] Galego” (Faial, Santana, isla de Madeira), “Lombo [do] Doutor” (Calheta, isla de Madeira). “Lombo do Mouro” (Serra de Água, Ribeira Brava, isla de Madeira). “Lombo do Atalho” (isla de Porto Santo). “O Lombo da Pena” (Xermade, Santa María, Lugo). “O Cerrado do Lombo de Porcos” (A balsa, Santa María, Muras, Lugo). “Os Montes do Lombo” (O Buriz, San Pedro, Guitiriz, Lugo).

— Lugar

Porto Editora: “s. m. [...] ; sítio; localidade; pequena porção; [...] (Do lat. *locale-*, «do lugar»)” [‘s. m. [...] ; sitio; localidad; pequeña porción; [...] (Del lat. *locale-*, ‘del lugar’)’].

Academia das Ciências-Verbo: “nome masculino/ 1.parte determinada de um espaço sinónimos local; país; sítio; região Preciso de pensar num lugar simpático, perto do mar, para passar as férias. [...] / 6. aglomerado populacional mais pequeno do que a aldeia sinónimos povo; povoação Nasceu no lugar de Monte Velho, freguesia de Parada. «Era muito o povo nas bermas das ruas, que as aldeias e lugares de muito longe se despovoaram com o alvoroço de assistirem a tão lustroso acontecimento» (F. Campos, Casa do Pó, p. 377) / [...] / etimologia Do latim localis ‘de lugar’” [‘nombre masculino/ 1. Cierta parte de un espacio sinónimos locales; país; lugar; Necesito pensar en un lugar bonito, cerca del mar, para pasar mis vacaciones. [...] /

6. Conglomerado poblacional más pequeño que el pueblo sinónimos pueblo; Nació en la aldea de Monte Velho, parroquia de Parada. «Había tanta gente a los lados de las calles, que los pueblos y lugares de gran distancia se despoblaron con el alboroto de presenciar tan lustroso suceso» (F. Campos, Casa do Pó, p. 377)/ [...] / etimología Del latín localis 'de lugar'].

Real Academia Galega: “**lugar** sustantivo masculino. 1 Porción determinada de espazo. Que cada un ocupe o seu lugar no escenario. SINÓNIMOS posto, sitio Non sei a que lugar irei de vacacións este ano. SINÓNIMO sitio. 2 Núcleo pequeno de poboación en que se divide unha parroquia, con poucos veciños e de carácter rural. No meu lugar vivimos quince familias. SINÓNIMO aldeã. 3 Sitio que algo ou alguén ocupa nunha serie ou nun conxunto. Chegou á meta en último lugar. SINÓNIMOS posición, posto En primeiro lugar falou o secretario e despois o presidente. 4 Circunstancia concreta en que alguén se atopa. Eu no teu lugar non iría.” [“lugar” sustantivo masculino. 1 Porción determinada de espacio. Que cada uno ocupe su lugar en el escenario. SINÓNIMOS puesto, sitio No sei a que lugar iremos de vacaciones este año. SINÓNIMO sitio. 2 Núcleo pequeño de población en la que se divide una parroquia, con pocos vecinos y de carácter rural. En el mismo lugar vivimos quince familias. SINÓNIMO aldeã. 3 Sitio que algo o alguien ocupa en una serie o en un conjunto. Llegó a la meta en último lugar. SINÓNIMOS en primer lugar habló el secretario y después el presidente. 4 Circunstancia concreta en que alguien se encuentra. Yo no tengo lugar no iría’].

Estraviz: “**lugar** S. M. (1) Espaço ocupado por um corpo qualquer: todo o corpo ocupa um lugar no espaço. (2) Sítio, localidade: lugar de clima agradável. ≈ BURGO, ASSENTO, HABITAÇÃO. (3) Pequena povoação: ficam poucos vizinhos no lugar.” [‘**lugar** S. M. (1) Espacio ocupado por cualquier cuerpo: cada cuerpo ocupa un lugar en el espacio. (2) Sitio, localidad: un lugar con un clima agradable. ≈ PUEBLO, SEDE, VIVIENDA. (3) Pueblo pequeño: hay pocos vecinos en el lugar.]

Algunos topónimos: “Lugar de Baixo” (Ponta do Sol, isla de Madeira), “Beco do Lugar” (Porto Moniz, isla de Madeira). “O Lugar dos Barreiros” (Corrubedo, Santa María, Ribeira, A Coruña). “O Lugar de Abaixo” (Estraxiz, Santiago, Samos, Lugo).

— Pico

Porto Editora: “s. m. cume aguçado; monte alto que termina em bico; [...] (Deriv. regr. de picar)” [‘s. m. cresta puntiaguda; montículo alto que termina en un pico; [...] (Deriv. reg. de picar)’].

Academia das Ciências-Verbo: “nome masculino/ 1.ponta aguçada sinónimos bico/ [...] / 5.cume aguçado de um monte, de uma montanha Ao longe, desenhava-se uma montanha onde sobressaíam os picos./ [...] / etimologia Derivação regressiva de picar.”/ [‘Nombre masculino/ 1.puntiagudos sinónimos puntiagudos pico/ [...] / 5. Cumbre afilada de un cerro, de una montaña A lo lejos, se dibujaba una montaña sobre la que se destacaban los picos./ [...] / etimología Derivación regresiva de picar’].

Real Academia Galega: “**pico** sustantivo masculino. 1 Calquera cousa ou instrumento con forma de punta aguda. Os toxos teñen picos. SINÓNIMOS espiña, espiño Esta aguillada ten o pico moi longo. 2 Parte máis elevada ou aguda dunha cousa. O pico da montaña. SINÓNIMOS bico, cima, cume, cumio, curucho, curuto, petouto, picoto, picouto. 3 Ferramenta de ferro con dúas puntas e un mango, que serve para cavar en terreos moi duros. Traballar co pico e a pa. CONFRÓNTESE picaraña. 4 Parte ou porción indeterminada que excede da cantidade ou número que se expresa. OBSERVACIÓNS: Utilízase sempre precedido da conxunción e Son as seis e pico. Pesa tres quilos e pico.” [“**pico**” sustantivo masculino. 1 Cualquier cosa o instrumento con forma de punta aguda. Los tojos tienen picos. SINÓNIMOS espiña, espino Esta aguillada tiene el pico muy largo. 2 Parte más elevada o aguda de una cosa. El pico de la montaña. SINÓNIMOS bico, cima, cumbre, cumio, curucho, curuto, petóto, picoto, picouto. 3 Herramienta de hierro con dos puntas y un mango, que sirve para cavar en terrenos muy duros. Trabajar con el pico y la pala. SE CONFRONTE picaraña. 4 Parte o porción indeterminada que excede de la cantidad o número que se expresa. OBSERVACIONES: Se da siempre precedido de la conjunción y Son las seis y pico. Pesa tres kilos y pico’].

Estraviz: “pico1 S. M. (1) Ponta aguda, bico. (2) Espinho. (3) Cume, eminência: o pico daquele monte. (4) Montanha isolada, elevada e pontiaguda. (5) Parte pequena que, numa quantidade, excede ao número: teria uns oito metros e pico. (6) Maciço.” [“pico”1 S. M. (1) Punta afilada, pico. (2) Espina. (3) Cumbre, eminencia: la cima de esa montaña. (4) Montaña aislada, elevada y puntiaguda. (5) Una pequeña parte que, en cantidad, excede el número: sería de unos ocho metros y un pico. (6) Masivo’].

Algunos topónimos: “Pico Ruivo” (Ilha, Faial, Santana, isla de Madeira), “Pico de Ana Ferreira” (isla de Porto Santo). “Pico [do] Castelo” (isla de Porto Santo). “O Pico do Porto” (Laiño, San Xián, Dodro, A Coruña). “Pico da Caldeira” (San Tomé de Lourenzá, Lugo). “Os Picos” (Pedrafita, San Martiño, A Teixeira, Ourense).

Este breve estudio comparativo de 10 lexemas, materializados en diverso vocabulario (cf. Dubois, 1973, con la distinción entre “lexème” de la “langue” – lengua – y del “vocabulaire” de la “parole” – habla) definidos, cuya presencia se buscó en Madeira y Galicia, nos permite destacar que existen similitudes a nivel toponímico, en cuanto a la presencia de elementos de relieve u otros elementos que le son característicos, dentro del ámbito de la microtoponimia. Aunque hay términos en Madeira que no aparecen en Galicia. De los 10 evaluados, solo 3 marcan la diferencia (“achada”-“cachada”, “calheta”/ “calleta” e “fajã”/ “fajana”). En resumen, tendrá todo el sentido aumentar la lista de lexemas y desarrollar la investigación, a través de una amplia comparación con términos más relieves presentes en la toponimia madeirense y gallega. De hecho, varios términos de la toponimia de la isla de Madeira no están marcados en la isla de Porto Santo, lo que también merece ser estudiado. Es cierto que, con la comparación realizada, no se puede suponer que los topónimos madeirenses (de ambas islas habitadas) sean directamente fruto de la influencia gallega, pero se señalan las similitudes que deben ser investigadas a fondo.

4. REFLEXIONES FINALES

Por definición, la onomástica conlleva una alta carga patrimonial porque perpetúa, de generación en generación, nombres propios que identifican a los individuos, a los grupos familiares y, al mismo tiempo, a los lugares a los que pertenecen las comunidades, y que pueden o no sufrir cambios lingüísticos. En general, la antroponimia y la toponimia son bienes lingüísticos patrimoniales que se conservan, aunque puedan sufrir evoluciones fonéticas con etimologías discutidas y que forman en sí mismos un rico patrimonio lingüístico de la Comunidad (un ejemplo sencillo es el del sufijo patronímico en “-s”, del tipo “Henriques” ‘hijo de Henrique’, al que se le ha atribuido origen vasco prerromano, vasco, germánico y latino, conforme bien resume Pato (2021), de una polémica que arranca del siglo XIX, así el Príncipe Bonaparte a favor de una etimología eusquérica vs. Burnell a favor de una etimología germánica (1882), o Menéndez Pidal y Tovar (1962) que defendían una procedencia incluso íbera)¹⁸). Como curiosidad, el apellido “Rebelo” en Madeira es a menudo cambiado por los hablantes a “Rebolo” o “Ribeiro”, pero en el presente artículo este fenómeno no ha sido objeto de nuestro estudio.

En cualquier caso, es innegable que la onomástica es un tesoro que integra la “langue”, como la definió Saussure (1985, p. 30):

¹⁸ Un agradecimiento especial a Daniel M. Saéz Rivera por la información pormenorizada y triangulada en este paréntesis. Una visión simplificada de la etimología germánica se puede consultar, por ejemplo, en la obra divulgativa de Walter (1996, p. 199).

C'est un trésor déposé par la pratique de la parole dans les sujets appartenant à une même communauté, un système grammatical existant virtuellement dans chaque cerveau, ou plus exactement dans les cerveaux d'un ensemble d'individus ; car la langue n'est complète dans aucun, elle n'existe parfaitement que dans la masse¹⁹).

Volviendo a las preguntas iniciales y motivadoras de fondo de esta investigación para observar la conexión patrimonial Madeira-Galicia, se considera que los datos no son esclarecedores. ¿Puede el patrimonio lingüístico, especialmente la antroponimia, la toponimia y el léxico de una zona como el relieve, mostrar rastros de la presencia gallega en territorio madeirense? La respuesta, basada en los datos disponibles en este momento, no puede ser categórica. La investigación debe continuar. Por el momento, los datos existentes no confirman ni desmienten la influencia gallega. ¿Puede la variación lingüística, a través de fenómenos fonéticos, ser una explicación para una posible aproximación lingüística? Algunos términos orográficos parecen tener una estrecha relación entre Madeira y Galicia, al menos los diccionarios señalan proximidad y varios microtopónimos recogidos tienen similitudes. La mayor parte del léxico común del relieve presente en el espacio archipelágico madeirense que se probó existe en Galicia. Algunas alteraciones existentes son, esencialmente, ortográficas (“calhau” – “callao”), aunque hay coincidencias (“furna”, “levada”, “lombo”, “lugar” e “pico”). Así, de la breve comparación realizada, se desprende lo que se hay demostrado:

1. Convergencia: hay elementos con convergencia porque tienen significados similares en los diccionarios y están presentes en los topónimos: “furna”, “levada”, “lombo”, “lugar” y “pico”.
2. Convergencia: se señalaron términos con significados similares y que están presentes en la toponimia.: “furado” / “furada” y “Calhau” / “Callao”.
3. Divergencia: existía una falta de significados y topónimos para “achada” y “calheta”, en Galicia (aunque, en *Estraviz*, la definición converge con los diccionarios de la *Academia-Verbo* y *Porto Editora*). Acerca de “fajã” / “fajana”, no se encontraron datos en Galicia. Cabe señalar que el término “fajana” está documentado en Canarias.

Con este breve estudio léxico, se demuestra que contribuir a la investigación implica analizar varias fuentes. La investigación no siempre conduce a datos positivos concretos y, aquí, se hace hincapié en que, si existían marcas gallegas en el portugués hablado en la Comunidad Autónoma de Madeira, no será tanto macrotoponimia, sino más microtoponimia, así como antroponimia, además de ser imprescindible tener en cuenta otro tipo de vestigios que puedan existir, como las fuentes históricas. Además, el vocabulario regional y popular también puede tener rastros de esta influencia. Por ejemplo, nos interesaba probar la variación lingüística evidenciada, para Galicia, de Marta Negro Romero²⁰) para la “mariquita”, basada en los datos lingüísticos existentes: “reirrei”/ “rei”; “mariquiña”; “catarina”; “são-joão”; “joaninha”/ “xoaniña”/ “xoana”; “rainha”; “alfaiate”; “coca de deus”/ “bichinho de deus”; “cereixiña”; “conta-dedos”; “santaluzia”; “santo-antónio”; “cascarrubia”; “barrosiña”; “papasol”; “pitasol”; “maruxiña”. Los antropónimos y topónimos son bienes lingüísticos patrimoniales que identifican a sus portadores, pero se ha demostrado que el léxico, y por tanto el del ámbito de la orografía, así como el común, también pueden constituir formas patrimoniales que pueden acercar Madeira a Galicia.

¹⁹ Traducción de HR: “Es un tesoro depositado por la práctica del habla en sujetos pertenecientes a una misma comunidad, un sistema gramatical que existe virtualmente en cada cerebro, o más precisamente en los cerebros de un grupo de individuos; porque la lengua no es completa en ninguno, sólo existe perfectamente en la masa”.

²⁰ Cf. Póster de la *I Xornada sobre Variación y Cambio Lingüístico en el Instituto Gallego de la Lengua*, en la Universidad de Santiago de Compostela, el 14-11-2022, evento donde se presentó a trazos generales el esquema de la temática actual Madeira - Galicia.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Azevedo, M.^a L. Seabra Marques de (2015). *Moçarabismo e Toponímia em Portugal*. Lisboa: Academia das Ciências de Lisboa. http://www.acad-ciencias.pt/document-uploads/1675604_azevedo,-maria-luisa-seabra-marques-de---mocarabismo-e-toponimia-em-portugal.pdf.
- Boléo, M. de Paiva (1973). Onomástica. Verbo. Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura, 14, cc. 619-621.
- Boléo, M. de Paiva (1975). Toponímia. Verbo. Enciclopédia Luso-Brasileira de Cultura. 17, cc. 1685-1688.
- Bonaparte, L. L. y Burnell, A. (1882). De las terminaciones hispano-portuguesas *ez* y *es* (traduc. de la polemica entre el Principe Bonaparte y Burnel, Spanish and Portuguese, en «The Academy» de Londres. *Revista Euskara* 5, 191(2), 200 (1), 145-152.
- Boullón Agrelo, A. I. y Méndez, L. (Ed.) (2022). *Os camiños de Santiagode Europa a Galicia Lugares, nomes e património*. Real Academia Galega.
- Boullón Agrelo, A. I. y Méndez, L. (Eds.) (2021). A onomástica no Camiño de Santiago. Xornada de estudo, Pontevedra, 16 de outubro de 2021. Estudos de Onomástica Galega VI. A Coruña: Real Academia Galega. <https://doi.org/10.32766/rag.384>.
- Boullón Agrelo, A. I. (Ed.) (2018). *Antroponimia e lexicografía*. Consello da Cultura Galega.
- Boullón Agrelo, A. I. y Sousa Fernández, X. (Dir.) (2009-2010). Cartografía dos apelidos de Galicia. Santiago de Compostela: Instituto de Língua Galega. <http://ilg.usc.gal/cag/>.
- Casteleiro, J. Malaca (2001). Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea. Lisboa. Academia das Ciências de Lisboa-Verbo. *Dicionário da Língua Portuguesa - Dicionário da Língua Portuguesa* (acad-ciencias.pt).
- Clode, Eng.^o L. P. (1952). Registo Genealógico de Famílias que Passaram à Madeira. *Funchal: Tipografia Comercial*, 248-250.
- Costa, J. Almeida y Melo, A. Sampaio (1998). *Dicionário da Língua Portuguesa*, 8.^a edição revista e actualizada. Porto Editora.
- Decreto Regulamentar n.º 19/1989 do Ministério do Planeamento e da Administração do Território (1989). *Diário da República, Série I*, 166. <https://dre.tretas.org/dre/22548/decreto-regulamentar-19-89-de-21-de-julho>.
- Decreto-Lei n.º 30-A/2015 do Ministério da Justiça (2015). *Diário da República: Série I*, 2.º Suplemento, 41. <https://dre.pt/dre/detalhe/decreto-lei/30-a-2015-66619927>.
- Decreto-Lei n.º 131/1995 do Ministério das Finanças e da Justiça. (1995). *Diário da República: Série I-A*, 131. https://www.pgdlisboa.pt/leis/lei_mostra_articulado.php?artigo_id=682A0108ynid=682ytabela=leisypagina=1yficha=1yso_miolo=ynversao=
- Dias, J. (1952). Nótulas de Etnografia Madeirense. Contribuição para o Estudo das Origens Étnico-Culturais da População da Ilha da Madeira. *Biblos*, 28, 179-201.
- Dubois, J. et al. (Org.) (1974). *Dictionnaire de Linguistique*. Larousse.
- Encarnação, J. d' (2007). Pela Toponímia até à História. Actas das 1.as Jornadas de Toponímia do Sul. Município de Albufeira e Comissão Municipal de Toponímia. <https://estudogeral.uc.pt/bitstream/10316/26790/1/Pela%20Topon%C3%ADmia%20at%C3%A9%20%C3%A0%20Hist%C3%B3ria.pdf>.
- Estraviz Dicionário Estraviz.
- Faigenboim, G., Valadares, P. y Campagnano, A. R. (2003). Dicionário Sefaradi de Sobrenomes. São Paulo: Fraiha. <https://archive.org/details/dictionary-of-sephardic-surnames/page/n5/mode/2up>.
- Faria, A. Machado de (1951). O uso dos apelidos em Portugal. Brotéria (Vol. LII, Fasc. 2). Tipografia Porto Médico.
- Fernandes, G. Poeta y Sequeira, H. (2015). Desafios e Constrangimentos do Estudo da Toponímia, Intervenções e Contributos. Guarda: Instituto Politécnico da Guarda. <https://bdigital.ipg.pt/dspace/bitstream/10314/2363/1/LIVRO%20TOPON%C3%8DMIA%20-%20vers%C3%A3o%20final.pdf>.
- Fernandes, M.^a A. y Cardeira, E. (2017). Notas sobre a toponímia portuguesa medieval. *Revista Galega de Filoloxía*, 11) 149–174. Universidade de Coruña. https://repositorio.ul.pt/bitstream/10451/33236/1/ToponimiaSantiago_Fernandes_Cardeira.pdf.
- Gonçalves, E. de (1992). No Minho, ao Sol de Verão. Portugal e a Ilha, 427-443; 445-446, e (1955). *Das Artes e da História da Madeira*, n.º 21, vol. IV, n.º 3, 33-47.
- González González, M. (Dir.). *Dicionario da Real Academia Galega*. Real Academia Galega. <https://academia.gal/dicionario>.
- Governo Galego. Galicia nomeada y Toponimia de Galicia. <https://galicianomeada.xunta.gal/sixtop/inicio/> <https://toponimia.xunta.gal/gl>.

- Gouveia, G. Jardim (2021). O topónimo “Fajã”: Um Património Linguístico da Macaronésia?, Universidade da Madeira. *2.º Ciclo em Estudos Regionais e Locais*.
- Lei n.º 107/2001 da Assembleia da República. Diário da República: Série I-A, 209. <https://files.dre.pt/1s/2001/09/209a00/58085829.pdf>.
- Liberman, A. (2009). *Word origins... and how we know them: etymology for everyone*. Oxford University Press.
- Martínez Lema, P. (2018). Ad populandum: toponímia e repovoamento no sul da Galiza alto-medieval. *Revista de Filologia Románica*, 35, 141–165. <https://pdfs.semanticscholar.org/d890/b5493547e33f6ceaeaeb36be7abe43c1c7e3.pdf>.
- Melo, L. de Sousa (1988). O Problema da Origem Geográfica do Povoamento, *Isleña: temas culturais das sociedades insulares atlânticas*, Veríssimo, Nelson (dir.). Secretaria Regional do Turismo e Cultura, 3, 19-34.
- Mendes, D. (2008). *Perfil Toponímico de Ponta Delgada: Contributos para a sua Identificação*. Ed. a cargo del autor.
- Mendes, D. (2009-2010). *Matriz Toponímica da Fajã da Ovelha: Achegas para a sua Identificação*. Ed. a cargo del autor.
- Menéndez Pidal, R. y Tovar Llorente, A. (1962). Los sufijos españoles en -z, y especialmente los patronímicos. *Boletín de la Real Academia Española*, 42(167), 371-460.
- Monteiro, N. G. (2008). Os nomes de família em Portugal: perspectiva histórica. *Etnográfica*, 12 (1), 45–58. <https://journals.openedition.org/etnografica/1599?lang=fr#ftn3>.
- Nascimento, J. Cabral do (1937). Notas Etnográficas: nome, apelidos, alcunha; emigração; linguagem; o traje; lendas e tradições. *Arquivo Histórico da Madeira*, 5(1), 149-158.
- Navaza, Gonzalo (2017). A intervenção régia na toponímia galega medieval. Os nomes de Afonso IX (1188-1230). *Guavira Letras*, 13 (25), 50-78. <http://websensors.net.br/seer/index.php/guavira/article/view/561>.
- Navaza, G. (2016). A orixe literaria do nome da Coruña. *Revista Galega de Filoloxía*, 17, 119-164. <https://doi.org/10.17979/rgf.2016.17.0.1873>.
- Noronha, H. Henriques de (1948). *Nobiliário da ilha da Madeira*. Indústria Gráfica Cruzeiro do Sul.
- Nunes, N. Nunes (1997). Os prenomes dos escravos na antroponímia primitiva da Madeira (séculos XV a XVII). En *Actas do XII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*. Vol. II (pp. 219–231). Braga–Guimarães: Associação Portuguesa de Linguística.
- Nunes, N. Nunes y Kremer, D. (1999). Antroponímia primitiva da Madeira e repertório onomástico da Madeira: (sécs. XV e XVI) (Vol. 13, Ser. Patronymica Romanica). Max Niemeyer.
- Paiva, C. (2016). *O Lugar do Património Linguístico no Património Cultural Imaterial Português: Um levantamento regional através do ciberespaço*. Comunicación presentada en la Universidade da Madeira.
- Pato, E. (2021). Lengua: sobre los apellidos en -(e)z, *Hispanophone*. <https://hispanophone.ca/2021/09/10/lengua-sobre-los-apellidos-en-ez/>.
- Pereira, E. Cl. Nunes (1957, 3.ª 1989). *Ilhas de Zargo* (Vols. I e II). Funchal: Câmara Municipal.
- Pereira, L. Freitas (2023). Património Linguístico na Interligação Antroponímia e Toponímia: O caso de “Pereira” e outros nomes de árvores na ilha da Madeira, *2.º Ciclo em Estudos Regionais e Locais*. Comunicación presentada en la Universidade da Madeira.
- Pinto, P. Feytor (2014). *Purificação onomástica e mudança social em Portugal, Política de Língua, Planeamento Linguístico e Mudança Social*. <https://repositorioaberto.uab.pt/handle/10400.2/2814?locale=en>.
- Portela Pazos, S. (1957). Origen del topónimo Compostela. *Compos-tellanum: revista de la Archidiócesis de Santiago de Compostela*, 2(4), 681-704.
- Rato, M.ª Moreira (2022). Toponímia. Democratizar os nomes das ruas ou ‘apagar’ a História?. *Sol*. <https://sol.sapo.pt/artigo/774895/toponimia-democratizar-os-nomes-das-ruas-ou-apagar-a-historia/>.
- Real Academia Galega. <https://academia.gal/diccionario>.
- Real Academia Galega. *Sección de lingua / Seminario de Onomástica da RAG*. <https://publicacions.academia.gal/index.php/rag/catalog/series/onomastica>.
- Rebelo, H. (2010). Acerca de Algum Vocabulário do Arquipélago da Madeira. En P. Petrov (Coord.) *Colóquio internacional Lugares da Lusofonia* (pp. 175-198). Edições Colibri.
- Rebelo, H. (2014). Património Linguístico Madeirense: Alguns Aspectos Lexicais, Fonéticos, Morfológicos e Sintáticos. En Á. M. Dios (Ed.), *Língua Portuguesa, Estudos Lingüísticos*. Vol. II (pp. 627-647).

Ediciones Universidad de Salamanca.

- Rebelo, H. (2021). A toponímia como Paisagem Linguística e Património Linguístico: Ruivós, no cruzamento de rotas para a Madeira?, *Sabucale-Revista Anual do Museu do Sabugal, Sabugal: Câmara Municipal do Sabugal*, 12, 113-132. <http://hdl.handle.net/10400.13/3416>.
- Rebelo, H. (2022). Exemplos para a história da ortografia no Funchal: da paisagem linguística ao património linguístico com a toponímia. *Arquivo Histórico da Madeira, Nova Série*, 4, 501-556. <https://ahm-abm.madeira.gov.pt/index.php/ahm/article/view/88/70>.
- Rocha, R. Passos (2018). *De Cunhal a Salazar. Há ideologia nos nomes das ruas de Portugal (e muito mais)*, Observador. <https://observador.pt/especiais/de-cunhal-a-salazar-ha-ideologia-nos-nomes-das-ruas-de-portugal-e-muito-mais/>.
- Sánchez Rei, X. M. (2021). *O Português Esquecido: O Galego e os Dialectos Portugueses Setentrionais*. Laiovento.
- Sarmiento, A. Artur (1953). Freguesias da Madeira. Junta Geral do Distrito Autónomo da Madeira.
- Saussure, F. de (1985). *Cours de Linguistique générale*. Payot.
- Silva, J. Pereira da (2019). Os Sobrenomes na Antroponímia e na Genealogia. *Revista Philologus*, 75. <http://www.filologia.org.br/rph/ANO25/75supl/181.pdf>.
- Silva, P.e F. A. da y Meneses, C. A. de (1998). *Elucidário Madeirense* (Vols. I, II y III). Secretaria Regional de Turismo e Cultura.
- Silva, P.e F. A. da (1934). *Dicionário Corográfico do Arquipélago da Madeira*. Edición del autor.
- Sousa, A. M. de. (1955). *Ruas do Funchal (Notas para o estudo da toponímia citadina)*. *Das Artes e da História da Madeira* (Vol. IV, n.º 19 e 20). Sociedade de Concertos da Madeira.
- Sousa, M. de. (2001). *As Origens dos Apelidos das Famílias Portuguesas*. Mem-Martins: Sporpress.
- Trapero, M. y Santana Martel, E. (2024). <https://toponimiacanarias.ulpgc.es/page/inicio>.
- Trespach, R. Pita, Pitta – Sobre Nomes (genera.com.br) de <https://sobrenomes.genera.com.br/sobrenomes/pita/>.
- UNESCO (2003). *Convenção para a Salvaguarda do Património Cultural Imaterial*.
- Leite de Vasconcelos, J. (1928). Antroponímia Portuguesa: Tratado Comparativo da Origem, Significação, Classificação, e Vida do Conjunto dos Nomes Próprios, Sobrenomes, e Apelidos, usados por nós desde a Idade-Média até Hoje (pp. 158, 264). Arquimedes Livros.
- Venâncio, F. (2020). *Assim Nasceu uma Língua: sobre as Origens do Português*. Guerra y Paz.
- Veríssimo, N. (2013). *Toponímia do Funchal. Blogue Passos da Calçada*. <https://passosnacalçada.wordpress.com/toponimia-funchalense/>.
- Vieira, A. (1990). Antroponímia madeirense: ontem e hoje. *Revista Diário. Funchal: Diário de Notícias*, 7-9.
- Villalva, A., Marquilhas, R., Correia, C. N. y Albino, C. (2002). *Dicionário Etimológico dos Nomes de Ocupação em Português*. https://www.academia.edu/3137410/Dicion%C3%A1rio_Etimol%C3%B3gico_dos_Nomes_de_Ocupa%C3%A7%C3%A3o_em_Portugu%C3%AAs.
- Walter, H. (1996). *A Aventura das Línguas do Ocidente*. Terramar.

PERFIL ACADÉMICO-PROFESIONAL

Helena Rebelo es profesora de la Universidad de Madeira (UMa), licenciada (1990) y máster por la Universidad de Coimbra (1997). En la Universidad Abierta, completó la licenciatura en Ciencias de la Educación (1999). En la UMa, recibió su doctorado en Lingüística Portuguesa (2005) y un posdoctorado en la Universidad de Aveiro (UA) (2011). Es miembro del Centro de Lenguas, Literaturas y Culturas de la UA, estando vinculada al Subgrupo de Variación Lingüística, donde colabora en el Atlas Prosódico Multimedia del Espacio Románico. Es miembro de asociaciones y participa en reuniones científicas, teniendo múltiples publicaciones. Recibió el Premio María Aurora a la Igualdad de Género del Ayuntamiento de Funchal (2017). Desde 2019, dirige el Máster Universitario en Estudios Regionales y Locales. Coordina el DLLC-FAH-UMa desde 2021, siendo vicepresidenta de la FAH.